

孔子
学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão Chinês-Português

2024 Nº1

玉
雷
迎
春
景
清
和

金
龍
送
福
人
康
樂



hàn fú yùn

汉服韵

2024年第1期 / 总第53期 / 双月刊 Bimestral

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN 10-1186/C

孔子
学院

INSTITUTO CONFÚCIO

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：张熙华 Luis Antonio Paulino Amilton Reis
主审：徐亦行
审校：于帆 张丽丽 王洋帆

Publicação: Conselho Editorial de Revista *Instituto Confúcio*
Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai
Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp
Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong
Editores-chefes gerais adjuntos: Zhang Junli, Yi Yonggang
Editora-chefe: Zhang Xuemei
Editores adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang
Editores-chefes: Zhang Xihua, Luis Antonio Paulino, Amilton Reis
Revisora-chefe: Xu Yixing
Revisores: Yu Fan, Zhang Lili, Wang Yangfan

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 2095-7769
国内统一刊号：CN 10-1186/C
邮发代号：80-757

Design: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Tipografia: Nanjing Zhanwang Cultural Development Co., Ltd.
Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.
ISSN 2095-7769
CN 10-1186/C
PDC: 80-757

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Preço: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12
Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Telefone: 0086-10-63240631
Site: www.ci.cn
Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai, China
Telefone: 0086-21-35377068
E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn
Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi
Capa: www.vcg.com

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / Índice

№1 2024

文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS

- 04 “四廊一线”游山东
Uma viagem pelos corredores culturais de Shandong
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 博山琉璃：一炉窑火映千年
A arte do vidro em Boshan: mil anos na luz de um forno
作者：李福源 Li Fuyuan
- 16 风筝之都——潍坊
Cidade do papagaio: Weifang
作者：崔玉华 Cui Yuhua
- 20 青岛的啤酒文化
Cultura da cerveja de Qingdao
作者：刘丰祥 Liu Fengxiang
唐顺英 Tang Shunying
- 24 山东面食——风味人间
Shandong: os sabores do trigo
作者：张焕馨 Zhang Huanxin



汉语学习 AULA DE CHINÊS

- 30 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
Educadores de língua chinesa nos Estados Unidos: cultivo e formação de professores locais
主持人：梁霞 Liang Xia
- 44 二十四节气之立秋和处暑
Os 24 períodos solares
作者：何芷翌 He Zhiyi

当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

48 “神”速高铁——感受中国时代脉动
Mágico comboio de alta velocidade—
sentindo o pulso do desenvolvimento
da China contemporânea
作者：陈氏深 Tran Thi Tham

52 智慧农业
Agricultura inteligente
作者：毛鑫鑫 Mao Xinxin

58 黄河入海流
O Rio Amarelo deságua no mar
作者：李中锋 Li Zhongfeng

64 创新——使手造成为国潮
Inovação: fazendo do tradicional uma tendência
作者：黄蕾 Huang Lei

68 美丽小麦岛
Bela Ilha de Trigos
作者：李仲 Li Zhong



孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

72 他在越南开汉语班
Ele inicia os cursos de língua chinesa no Vietname
作者：陶知言 Tao Zhiyan

76 一场美丽的遇见
Um belo encontro
作者：陈晓红 Chen Xiaohong

79 动态播报
Atualidades
作者：中国国际中文教育基金会 Fundação de
Educação Internacional Chinesa

『四廊一线』 游山东



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河，东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南坐上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

A província de Shandong está localizada na costa leste da China, onde a corrente incessante do Rio Amarelo deságua no Mar de Bohai. O encontro do rio com o mar, num abraço do amarelo com o azul, é um espetáculo de beleza incomparável. O Grande Canal corre de norte a sul, de Beijing até Hangzhou, passando por cidades como Dezhou, Jining e Zaozhuang em Shandong, onde barcos de carga ao lado dos portos milenares testemunharam incontáveis viagens de transporte de grãos. A Grande Muralha de Qi se estende do Rio Amarelo, no oeste, até o Mar Amarelo, no leste. Do alto das torres de sinalização, tem-se uma vista panorâmica das magníficas paisagens de rios e montanhas. A ferrovia Qingdao-Jinan conecta a história e

o presente de Shandong com os nostálgicos trens de lataria verde que circulam nos trilhos. Por fim, a brisa marítima, a cerveja refrescante e o churrasco saboroso dão a Qingdao a atmosfera vibrante que faz dessa cidade praiana um lugar ideal para recarregar as baterias.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

Em 2023, a província de Shandong lançou corredores de experiência cultural ao longo do Rio Amarelo, do Grande Canal, da Grande Muralha de Qi, dos mares Amarelo e de Bohai, e da linha ferroviária Qingdao-Jinan. Esses corredores conectam 16 cidades, 93 condados, mais de 1.200 vilarejos, mais de 50.000 aldeias e mais de 70 milhões de pessoas, abrangendo áreas turísticas importantes, sítios históricos e cidades antigas. No “quadro turístico tridimensional” criado por esses corredores, cada passo revela uma nova paisagem.

沿黄河文化体验廊道 Corredor Cultural do Rio Amarelo



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬 (qìng) 的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

Atravessando as terras férteis de Shandong, o majestoso Rio Amarelo foi berço de culturas como a Dongyi, a Dawenkou e a Longshan. As filosofias do confucianismo, do moísmo e da escola dos militares também nasceram nessa província, e a alternância de civilizações ao longo de milhares de anos cultivou a distinta elegância da cultura Qi-Lu. Os selos de cerâmica são uma expressão artística única da cultura do Rio Amarelo. Essas peças, feitas com a argila vermelha da foz do Rio Amarelo, são hoje um Patrimônio Cultural Imaterial do estuário na região de Dongying. O barro do Rio Amarelo também é usado para fazer cerâmica preta. Com formas simples e cor escura, essa cerâmica emite um som claro como um *Qing* (um tipo de instrumento musical de pedra) quando percutida e é um símbolo da cultura Longshan. Heze, conhecida como “a cidade das

peônias”, é o ponto onde o Rio Amarelo entra na província de Shandong. Com a extensiva plantação de algodão na bacia do Rio Amarelo desde as dinastias Yuan e Ming, o brocado e o bordado de Lu de Heze também começaram a ganhar fama por toda parte.

时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。



Atualmente, a inovação aliada à preservação das tradições pelos artesãos, somada à nostalgia e ao interesse das novas gerações pela cultura tradicional, e o lançamento da “Grande Coletânea do Rio Amarelo”, marca de consumo cultural e turístico promovida pelas autoridades provinciais, vêm impulsionando a difusão de saberes e técnicas artesanais imateriais e de trabalhos manuais tradicionais. Essas práticas, inspiradas pelo Rio Amarelo e pela rica veia cultural de Shandong, já são parte do cotidiano de muita gente.





沿大运河文化体验廊道 Corredor Cultural do Grande Canal

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

No ano 486 a.C., para conquistar a supremacia nas Planícies Centrais, o Rei Fuchai de Wu começou a escavação do Han Gou entre Yangzhou e Huai'an. Esse foi o primeiro trecho do que viria a ser o Grande Canal. Com expansões contínuas durante as dinastias Sui, Yuan, Ming e Qing, a obra avançou até se tornar o maior canal do mundo. Estendendo-se de Hangzhou a Beijing, é o mais extenso e um dos mais antigos canais do mundo, além de se destacar como uma das maiores proezas da engenharia hidráulica da antiguidade.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

O Corredor Cultural do Grande Canal,



especificamente a seção de Shandong, é reconhecido por sua elevada altitude, densa concentração de eclusas e notáveis realizações em engenharia hidráulica. Esse trecho, hoje apelidado de “Ondas Brilhantes em Águas Verdes”, é um caso de sucesso em gestão ambiental. Um bom exemplo é o “Padrão Zaozhuang”, uma iniciativa que melhorou significativamente o tratamento de esgotos, despoluiu as águas e controlou as fontes de poluição. Ao navegar por esse trecho, com as luzes das lanternas dos barcos de pesca iluminando o caminho e em meio à serenidade reinante, a viagem ao sul pelo Grande Canal descortina uma paisagem de verde intenso. As ações de tratamento das águas trouxeram mais beleza ao trecho de Shandong, enriquecendo o “Espírito Grandioso de Qi-Lu” com a suavidade característica das cidades aquáticas.

沿齐长城文化体验廊道

Corredor Cultural da Grande Muralha de Qi



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



Quem não conhece a comovente história de Meng Jiangnü, que chorou na Grande Muralha? Diz a lenda que seu marido, Fan Xiliang, foi convocado para trabalhar na construção daquela barreira monumental. Ele morreu de frio e fome, e seu corpo foi enterrado sob as pedras da muralha. Meng Jiangnü, após longas e difíceis viagens em busca do marido, caiu aos prantos ao saber da morte do marido e suas lágrimas fizeram a Grande Muralha desmoronar. A obra mencionada na lenda é a Muralha de Qi, que foi construída no Período das Primaveras e Outonos. Ela separava os estados de Lu, ao sul, e Qi, ao norte.

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。

A Muralha de Qi, construída antes da famosa Muralha da China, é uma parte essencial da história da Grande Muralha. Em frente à aldeia de Shizikou, em Zhangqiu, Jinan, encontra-se um trecho bem preservado dessa estrutura colossal. Antigamente, os moradores de Shizikou viam aquele resquício do passado como um fardo. Eles preferiam ir trabalhar nas grandes cidades do que ficar cuidando de um monte de pedras. Mas hoje, Shizikou é um lugar diferente. A muralha e as casas de pedra da aldeia atraem muitos turistas interessados em conhecer a herança milenar. Os moradores locais também organizaram o Festival Cultural e Artístico da Muralha de Qi, que combina ópera tradicional, apresentações de patrimônio cultural imaterial e música *pop* em uma festa moderna aos pés da antiga muralha.



沿黄渤海文化体验廊道 Corredor Cultural do Litoral



山东的大陆海岸线占全国总量的1/6，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

Shandong abriga um sexto do litoral chinês, destacando-se com cidades como Qingdao, Yantai, Weihai e Rizhao, que juntas formam a única aglomeração urbana na costa leste da China — a Costa Encantada.

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

Chegando a Qingdao de trem bala ou avião ao amanhecer, você é imediatamente recebido pela brisa marítima ao longo da rodovia costeira. Pela manhã, um passeio pela Rua Zhongshan revela prédios históricos envoltos no perfume suave

de flores. À tarde, assista um desfile de moda com o pavilhão Huilan ao fundo e o pier como cenário, onde o *design* moderno se encontra com a arquitetura clássica, desdobrando o charme único de Qingdao. À noite, a visita ao mercado da orla oferece um ambiente vibrante, com churrascos variados, frutos do mar frescos e uma gelada cerveja Tsingtao, enquanto a brisa do mar prepara o ambiente para uma noite de sonhos.



沿胶济铁路线文化体验廊道 Corredor Cultural da Ferrovia Qingdao-Jinan

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

Interligando as cidades de Qingdao, Weifang, Zibo e Jinan, a Ferrovia Qingdao-Jinan é uma importante artéria de transporte que cruza Shandong de leste a oeste. Esta ferrovia, que data de mais de um século e foi construída pelos alemães, é pioneira na região. O “Circuito de Alta Velocidade pela História de Ferrovia Centenária” parece uma viagem no tempo. Os vagões exibem uma rica seleção de especialidades locais — desde gelatina de burro até maçãs e bolinhos enfeitados — e são palco para apresentações do folclore com herdeiros da cultura tradicional.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

Os habitantes de Shandong, conhecidos pela sua hospitalidade, compartilham as ricas tradições da região por meio de seus renomados produtos. Na Ferrovia Qingdao-Jinan, as lindas paisagens que se descortinam pelas janelas e as preciosidades encontradas nos vagões deixam uma impressão duradoura nos corações dos visitantes.



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

Os corredores culturais esquadram o território de Shandong, traçando um mosaico que une séculos de história e modernidade, enquanto mesclam tradições locais com a beleza natural da região. A jornada por Shandong, do artesanato tradicional à inovação tecnológica, transforma-se em uma experiência imersiva. A calorosa acolhida da “Shandong Hospitaleira” e as memoráveis degustações das “Delícias de Shandong” prometem experiências inesquecíveis. 📸

供图 / 王义全 马春霞 郭笑 高启民 吉喆 胡德定 刘伟光 郭尧 山东画报图片库





博山琉璃：一炉窑火映千年

A arte do vidro em Boshan: mil anos na luz de um forno

作者：李福源 Li Fuyuan

翻译：孙立冬 Sun Lidong

琉璃之于博山，正如陶瓷之于中国。

O vidro colorido representa para Boshan o que a cerâmica representa para a China.

淄博市博山区是著名的中国琉璃之乡，博山琉璃历史悠久、种类繁多、工艺精绝，在历史上曾长期引领中国琉璃发展的主方向，具有浓厚的艺术文化气息，是我国宝贵的艺术遗存。

O distrito de Boshan, na cidade de Zibo, é conhecido como a terra do *liuli*, a arte chinesa do vidro colorido. Com uma trajetória rica, diversidade de formas e maestria inigualável, a técnica de Boshan liderou a evolução do vidro esmaltado na China e se tornou um valioso patrimônio artístico nacional, dotado de expressiva carga artística e cultural.



20世纪80年代，博山挖掘出了中国现存最早的古琉璃窑炉遗址元末明初琉璃作坊遗址。这个作坊遗址规模庞大，出土器物在器型及技术手段上都极为成熟，专家们推断，博山琉璃的起源或应更早，但现在通常把博山琉璃的起源定为元末明初时期。这里还诞生了中国最早也是唯一的炉神庙，著就了中国古代第一部琉璃专著《琉璃志》，建成了中国第一家琉璃博物馆。

Descobertas nos anos 1980, as ruínas do mais antigo forno de *liuli*, construído entre o final da dinastia Yuan e o início da Ming, revelaram um sítio impressionante, com peças que demonstram maturidade tanto em *design* quanto em execução. Esses achados indicam que as raízes da arte do vidro em Boshan podem ser ainda mais antigas, embora comumente se reconheça seu início nesse período de transição dinástica. Foi também em Boshan que surgiram o único Templo do Deus do Forno na China, o mais antigo tratado sobre o *liuli* e o primeiro museu dedicado exclusivamente a essa arte.



明洪武初年，宫廷内官监在博山设立专制“贡品”的琉璃作坊，由当地孙氏家族牵头，造珠灯、珠帘，供用内廷。此后，孙氏家族作为在籍的宫廷匠役，为明宫廷提供琉璃贡品长达275年。

Nos primeiros anos do reinado de Hongwu, na dinastia Ming, a corte ordenou instalar em Boshan uma oficina para a produção de “artigos de uso exclusivo”. A família Sun dessa cidade tomou a frente na fabricação de lâmpadas e cortinas de

contas para uso da casa imperial. Desde então, essa família de artesãos foi o fornecedor oficial de vidro esmaltado ao palácio por 275 anos.

同一时期，博山蒋氏、钱氏及其他家族纷纷涉足琉璃行业，他们或以生产为主，或以销售为主，将博山琉璃推向全国。明嘉靖《青州府志》评价博山琉璃说：“琉璃器出颜神镇（博山区前身）……以土产马牙、紫石为主，法用黄丹、白铅、铜绿焦煎成之。珠穿灯、屏、棋局、帐钩、枕顶类，光润可爱。”明朝中叶，博山琉璃业已极为繁盛，城镇居民几乎家家制作琉璃。清康熙《益都县志》记载：“（琉璃）颜神镇居民独擅其能，镇土瘠确而民无冻馁者以此。”博山也因此成为全国最大的琉璃生产、销售基地，被科技史学界称为“明清时代琉璃制造中心”。

Na mesma época, outras famílias de Boshan como Jiang e Qian entraram no ramo, com foco na produção e comercialização do vidro colorido, difundindo esses artefatos por todo o país. Na era Jiajing da dinastia Ming, uma avaliação publicada nos “Anais de Qingzhoufu” dizia: “Os produtos de vidro esmaltado de Yanshen (nome antigo de Boshan) são feitos principalmente de calcita e pedra roxa locais. O método de fabricação envolve a fusão de massicote, cerusita e pátina. Eram peças como lâmpadas de contas, telas, tabuleiros de xadrez, ganchos de tenda e decorações de almofadas que se destacavam-se por sua leveza e apelo estético”. No auge da dinastia Ming, a indústria



de vidro esmaltado em Boshan floresceu, com quase todas as famílias da cidade envolvidas na produção. Durante o reinado de Kangxi na dinastia Qing, os “Anais do Condado Yidu” realçaram “a habilidade ímpar dos artesãos de Yanshen em trabalhar com esse material, apesar da pobreza do solo, assegurando a subsistência da comunidade”. Boshan tornou-se a maior base de produção e venda desses artefatos na China e é considerada o “centro de fabricação das dinastias Ming e Qing” por historiadores da ciência e tecnologia.

清康熙三十五年（1696年），宫廷造办处分设玻璃厂，主要生产玻璃鼻烟壶、瓶、碗等器物。起初，玻璃厂中的工匠都由西洋人充任。后来，除少数外国人外，主要从博山征调工匠，所用琉璃料条等也都产自博山。博山的琉璃炉被誉为“御炉”，博山的工匠则被称为“御匠”。

No 35º ano do imperador Kangxi da dinastia Qing (1696), um ateliê de vidro foi instalado na oficina do palácio para produzir principalmente frascos de rapé, vasos, tigelas e outros artigos. No início, os artesãos eram ocidentais. Mais tarde, com exceção de alguns estrangeiros, os artesãos eram trazidos principalmente de Boshan, assim como a maioria dos materiais usados na fabricação. O forno daquela cidade era conhecido como “Forno Imperial”, e seus artesãos, como “Artesãos Imperiais”.

自清嘉庆时期起，国力衰退，全国琉璃制作技艺整体下滑，博山琉璃迎合时尚变化和市场导向，呈现出一枝独秀的局面。19世纪，博山琉璃业空前繁荣，经营范围扩大，器物类型多样，鼻烟壶、烟嘴、仿制玉饰等屡有创新。同治年间，英国传教士威廉姆森到博山考察琉璃产业，记载了当时琉璃生产的盛况：“只见博山上空笼罩在一片烟雾之中，人们都在紧张地为制造玻璃而忙碌着。当时不分老幼，约有7/10的男女都在从事玻璃制造业，每年向外输出70多万斤玻璃制品……”并且评价说：“数千年来，擅长制造瓷器的中华民族，在制造玻璃这一行业方面，是显著地、远远地落后于欧洲。但是，博山这个地方却做出了值得世界认可的成就。”

A partir do período Jiaqing da dinastia Qing, com o declínio do poderio nacional, observou-se uma redução geral na habilidade de fabricação de vidro em todo o país. No entanto, os liuli de Boshan conseguiram adaptar-se às tendências da moda e às demandas do mercado, destacando-se de forma notável. No século 19, a indústria vidreira de Boshan viveu um auge sem precedentes. Houve uma expansão significativa no âmbito comercial, diversificação nos tipos de produtos e inovações em itens como frascos de rapé, piteiras e ornamentos que imitavam jade. Durante a era Tongzhi, o missionário britânico Williamson visitou Boshan para estudar sua indústria de vidro. Ele registrou a prosperidade da produção local e descreveu a cidade coberta por uma nuvem de fumaça, com pessoas de todas as idades, aproximadamente sete em cada dez, empenhadas na fabricação de vidro. Relatou que a área exportava mais de 700.000 libras desses artefatos por ano. Williamson observou que, apesar da longa história na fabricação de porcelana, a China estava significativamente atrás da Europa no setor vidreiro. Contudo, ele reconheceu que Boshan havia alcançado um feito merecedor de reconhecimento global no campo da fabricação de vidro.

博山琉璃最初的销售方式主要是集市贸易和长途贩运。后来，随着生产日益发展，出现了专门销售博山琉璃的商店——料货庄，其销售范围更加广阔。史料记载，清朝至民国时期，博山曾先后在全国各地设立了100多个料货庄，这些料货庄呈网状分布，以博山为中心，辐射全国，真正实现了“琉”通天下。

Inicialmente, o comércio do *liuli* baseava-se principalmente em feiras livres e no transporte de longa distância. Posteriormente, com o avanço da produção, surgiram lojas especializadas, conhecidas como *liaohuozhuang*, dedicadas exclusivamente à venda do vidro de Boshan, ampliando assim o escopo de comercialização. Conforme os registros históricos, da dinastia Qing até a época da República da China, mais de 100 *liaohuozhuang* foram estabelecidas em diversas regiões do país. Essas lojas formavam uma rede que se estendia por todo o território nacional, o que efetivamente expandiu a presença e a influência do *liuli* de Boshan em todo o país.



中华人民共和国成立后，博山琉璃业也迎来了快速发展的春天。原有的琉璃作坊经过改组合并，一跃成为国营工厂，生产设备、制作工艺不断升级，产品研发不断拓展，以博山美术琉璃厂为代表的大型琉璃企业应运而生，并发展成为全国琉璃业的翘楚。经过半个多世纪的积淀、研发，截至目前，博山琉璃产品已形成几十门类、上千种类型、近万种花色，代表性作品有琉璃花球、花插、摆件等，其中最为世人熟悉和认同的，当属琉璃内画和名贵料器“鸡油黄”。

Após a fundação da República Popular da China, a indústria do vidro de Boshan vivenciou um rápido desenvolvimento. As oficinas tradicionais foram reorganizadas e transformadas em fábricas estatais, com aprimoramento contínuo de equipamentos e técnicas de produção e expansão na pesquisa e desenvolvimento de produtos. Dentre essas, a Fábrica de Arte em Vidro de Boshan se destacou, evoluindo para uma líder no setor de vidro chinês. Com mais

de meio século de inovação e desenvolvimento, os produtos de Boshan diversificaram-se em dezenas de categorias, milhares de tipos e quase dez mil *designs*, com destaque para as bolas de vidro decorativas, vasos e objetos ornamentais. Entre as peças mais conhecidas e apreciadas, destacam-se as pinturas internas no vidro e os renomados utensílios *jiyouhuang*.

博山琉璃内画技艺传自北京。清道光年间，博山商人王凤诒从北京周乐元处学得内画技艺后，传于毕荣九，毕荣九在反复研习后，终于掌握了内画技艺的奥妙。此后，毕荣九将全部精力投入到内画创作和传承中，他用20余年的时间创作了大量内画作品，并培养了一批内画艺人。他们技法纯熟，风格独特，形成了内画艺坛上的独立画派，被艺术界称为“鲁派内画”，与“京派内画”齐名。时至今日，内画技艺在博山已传承130余年，鲁派内画也作为博山琉璃的代表性产品饮誉海内外。

A técnica de pintura interna no vidro teve origem em Beijing. Durante a dinastia Qing, na era Daoguang, o comerciante Wang Fenggao aprendeu a arte com Zhou Leyuan em Beijing e a transmitiu a Bi Rongjiu. Após anos de estudo e prática, Bi Rongjiu dominou a técnica e, em mais de duas décadas dedicadas à criação, formou uma geração de artistas. Com habilidade e estilo únicos, eles deram origem a uma escola independente de arte, conhecida como “Escola Shandong de pintura interna”, que alcançou prestígio igual ao da “Escola Beijing”. Esta arte tem mais de 130 anos de tradição em Boshan e é um dos produtos emblemáticos do vidro da região, reconhecido dentro e fora da China.



博山名贵料器“鸡油黄”兴起于明初，盛产于清乾隆年间，因其雍容华贵，被尊称为“御黄”“黄玉”。鸡油黄的特点是“润如玉，凝如脂，声如磬，价如金”，因制作门槛高、难度大，历来为皇室和宫廷专用，严禁民间生产。鸡油黄的制作工艺曾一度失传，直到1972年，博山美术琉璃厂经过反复试验，终于使之重现于世。此后，博山琉璃工匠不断改良，如今的鸡油黄琉璃作品，经故宫博物院专家评定，其创作水平已经超越了乾隆时期的同类作品。

O precioso utensílio *jiyouhuang* de Boshan, que se originou no início da dinastia Ming e alcançou o auge na era Qianlong da dinastia Qing, é conhecido por sua elegância e sofisticação, sendo chamado de “Amarelo Imperial” ou “Jade Amarelo”. O diferencial desse artefato é ter “suavidade de jade, consistência de resina, sonoridade de sino e valor de ouro”. Devido à complexidade e à perícia necessárias para sua fabricação, era um bem exclusivo da realeza e proibido aos cidadãos comuns. Após um período de esquecimento, a arte do *jiyouhuang* foi redescoberta em 1972 através de inúmeros experimentos. Desde então, os artesãos locais têm refinado a técnica. As peças atuais são consideradas por especialistas do Museu do Palácio até superiores às da era Qianlong.

在市场化浪潮的席卷之下，也涌现了一批个体琉璃企业，他们不仅传承了博山琉璃的技术和工艺，还以更宽阔的视野，将博山琉璃推向世界。目前，博山区有六位艺术大师分别荣获“中国石榴王（琉璃）”“中国孙氏琉璃鸡油黄”“中国琉璃葡萄孙”“中国琉璃内画张”“中国张氏琉璃鸡肝石”“中国琉璃葫芦孙”等国家级荣誉称号。此外，这里还有国家级琉璃艺术大师42名、省级大师123人，琉璃生产企业20余家、专业博物馆及艺术工作室50余个，琉璃产业直接



从业人员5 000余人，为博山琉璃的后续发展打下了厚实的基础，博山也因此赢得了“世界琉璃看中国，中国琉璃看博山”的美誉。

No contexto da crescente mercantilização, surgiram diversas empresas individuais que não só preservam a técnica do *liuli*, como também divulgam o vidro de Boshan no mundo todo. Atualmente, seis mestres de Boshan receberam títulos de honra nacionais. Além disso, a região conta com 42 mestres vidreiros nacionais, 123 mestres provinciais, mais de 20 empresas de produção de vidro, mais de 50 museus especializados e estúdios de arte, e mais de 5.000 profissionais diretos no setor, estabelecendo

uma sólida base para o desenvolvimento futuro do vidro esmaltado de Boshan. A região é reconhecida pelo ditado: “Quem deseja ver o melhor do vidro no mundo, que olhe para a China; e quem busca o melhor do vidro chinês, que olhe para Boshan.”

今天，博山琉璃以其特有的文化内涵和艺术底蕴绵绵传承，焕发出独特而巨大的魅力，在世界民族文化艺术之林里大放异彩。

Hoje, o vidro de Boshan perpetua sua herança cultural e artística distintas, irradiando um fascínio singular e imenso, e brilhando de forma notável no panorama global das artes e culturas étnicas. ❷

供图 / 苏鹏 张健 山东画报图片库

风筝之都 ——潍坊

*Cidade do papagaio:
Weifang*

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：卢媛媛 Lu Yuanyuan



山东省潍坊市是“风筝之都”，潍坊的风筝飞翔在各地的上空。

Weifang, na província de Shandong, cujos papagaios voam pelos céus de todo o mundo, é conhecida como a “cidade do papagaio”.

风筝古时候以“鹞” (yào) 或“鸢” (yuān) 命名，两者都属鹰类，善于飞翔。

Os papagaios, antigamente, eram nomeados como “Yao” ou “Yuan” (鹞yào; 鸢yuān, dois tipos de pássaro), ambos pertencentes à família das águias e habilidosos em voar.

风筝有2 000多年的历史。相传，春秋时期的墨子研究了三年，终于用木头制成了一只木鸟，但仅飞了一天就坏了。后来，墨子的学生鲁班用竹子制作出了鹞鸟，可以保持三天不落。造纸术发明之后，人们用纸裱糊风筝，这就是“纸鸢”。再后来，人们把哨子绑在纸鸢上，风吹哨响如筝，所以才有了今天“风筝”的称呼。

A história dos papagaios começou há mais de 2 mil anos. Dizem que Mo Zi, um filósofo do Período das Primaveras e Outonos na China, produziu finalmente um papagaio de madeira após três anos de investigação. Mas este avariou depois de só um dia de voo. Mais tarde, o seu discípulo, Lu Ban, fez um papagaio de bambu que conseguiu manter-se no ar por três dias. Depois da invenção da técnica de produção de papel, as pessoas produziram papagaios usando o papel, em chinês “Zhi Yuan” (papagaio de papel). Posteriormente, as pessoas amarraram um assobio no papagaio de papel, e quando



o vento soprava, ele assobiava como uma cítara chinesa, originando assim o termo “Feng Zheng (papagaio em chinês)” como conhecemos hoje, traduzido literalmente como “cítara chinesa de vento”.

风筝最初是用来测量或通信的：鲁班“制木鸢以窥宋城”；韩信用风筝测量未央宫的远近；唐代的张仝 (pī) 坐困愁城，利用风筝传信而获救。后来，风筝又逐渐有了祈福和驱邪的功能：春分、清明时节，人们把风筝放飞天际，然后剪断风筝线，希望风筝可以带走病痛与厄运。北宋著名画家张择端在《清明上河图》中就描绘了人们放风筝的情景。清代诗人高鼎创作的“儿童散学归来早，忙趁东风放纸鸢”生动地展现了风筝在民间的普遍性和娱乐性。

Inicialmente o papagaio era utilizado para a medição de distância ou comunicação: Lu Ban produziu um papagaio de madeira para espionar na cidade de Song; Na dinastia Tang, Zhang Pi foi salvo ao utilizar papagaios para transmitir mensagens quando estava numa cidade cercada; Posteriormente, os papagaios passaram a ter funções de bênção e afastamento do mal: durante o Chunfen (Equinócio da Primavera) ou o dia de Qingming (Dia dos Finados), as pessoas costumam cortar o fio que prende o papagaio depois de soltá-lo no céu, na esperança de eliminar as doenças e a má sorte. Zhang Zeduan, pintor famoso da dinastia Song do Norte, descreveu cenas de pessoas a soltarem papagaios na sua obra “Cena na Ribeira no Dia de Qingming”. Os versos de Gao Ding, poeta da dinastia Qing, descrevem que “As crianças voltam para casa logo após a escola e, apressadas, aproveitam a brisa leste para soltar papagaios”, demonstrando vividamente que os papagaios eram comuns e utilizados para lazer do povo de então.



潍坊又称潍县，其传统手工业自古发达。“二百只红炉，三千砸铜匠，九千绣花女，十万织布机”，潍坊素有“南苏州北潍县”的美誉。风筝是潍坊的传统手工艺珍品，制作历史悠久，技术精湛。世界上超过70%的风筝都出自潍坊。潍坊也是世界风筝文化交流中心，每年都会举办风筝节，吸引着各地的游客和风筝爱好者。

Weifang, também conhecida como Weixian, tem uma longa tradição na indústria artesanal, que prosperou desde a antiguidade. Com “duzentas fornalhas vermelhas, três mil ferreiros de cobre, nove mil bordadeiras e cem mil teares”, Weifang é elogiada como “Suzhou do Sul, Weixian do Norte”. Os papagaios são tesouros tradicionais do artesanato de Weifang, com uma longa história de produção e uma habilidade requintada. Mais de 70% dos papagaios do mundo são originários de Weifang. Esta cidade também é um centro mundial de intercâmbio cultural de papagaios, realizando anualmente o festival de papagaios que atrai turistas e entusiastas de papagaios de todo o mundo.

潍坊风筝种类繁多、风格多样，造型包括动物、植物、历史名人，以及传统文化元素和现代卡通人物等，可以说“一切皆可风筝”。其尺寸大小更是灵活随意，有小如火柴盒的蜂鸟风筝，也有破吉尼斯世界纪录的长达7432米的串式风筝。

Os papagaios de Weifang variam no tipo e no estilo e possuem formatos diversos, tais como animais, plantas, celebridades históricas, e também elementos da cultura tradicional e personagens modernas de desenho animado, entre outros. Podemos dizer que tudo se pode tornar um papagaio. O seu tamanho é incrivelmente flexível, desde papagaios tão pequenos quanto uma caixa de fósforos até papagaios que quebraram o recorde mundial de Guinness, com um comprimento de 7.432 metros.



潍坊风筝可雅可俗，融合了多种艺术，有不同的流派。“乡派”风筝通常是乡间手艺人使用传统的剪纸和泥塑技巧创造或平面或立体的图案和纹饰，同时加入杨家埠传统木版年画的丰富色彩制作而成；乡派风筝颜色艳丽、造型独特，带有浓厚的乡间气息。“城派”风筝手艺人选用真丝蒙面，精心扎制，将国画技巧融入风筝的绘制中，形成极具欣赏价值的工笔画风筝。“现代派”风筝采用炭竿等新材料，在传统风筝的基础上，改手绘工艺为机器印刷，简洁巧妙、明快清新，具有鲜明的时代性，可批量生产。潍坊风筝以不同的艺术风格和观赏价值吸引着众多风筝爱好者。

Os papagaios de Weifang são tanto elegantes quanto populares, integrando vários tipos de arte e diversas correntes artísticas. Os papagaios da corrente rural são geralmente feitos por artesãos rurais, usando técnicas tradicionais de papel recortado e escultura em argila, e apresentando padrões e decorações tanto em plano quanto em relevo. Ao mesmo tempo, esses papagaios incorporam as cores vivas das tradicionais gravuras em madeira de Yangjiabu¹. Os papagaios da corrente rural são conhecidos pelas suas cores vivas, formas únicas e uma forte influência rural. Os artesãos de papagaios da corrente urbana escolhem seda verdadeira como material, minuciosamente fabricada, integrando técnicas de pintura chinesa na elaboração destes e produzindo papagaios de pintura meticulosa extremamente bonitos. Os papagaios da corrente moderna utilizam novos materiais como hastes de carvão. Com base nos papagaios tradicionais, a técnica de pintura manual foi substituída pela impressão mecânica, resultando em papagaios simples, engenhosos, vibrantes e frescos, com uma marcante contemporaneidade e capacidade de produção em massa. Os papagaios de Weifang atraem muitos entusiastas devido aos seus diferentes estilos artísticos e valor estético.

潍坊著名的风筝艺人有很多，郭洪利是其中一位。郭洪利出生于风筝世家，从小喜欢制作风筝。30多年来，他专研风筝扎制技艺，多次参加文化展示活动并荣获国内外多个奖项。作为国家级“非遗”项目潍坊风筝省级代表性传承人，他在继承传统手工艺的同时，大胆开拓创新。为了提高潍坊风筝的知名度，让更多年轻人接触、了解并爱上潍坊风筝文化，多年来他与肯德基、诺基亚

1 Gravuras em madeira de Yangjiabu: um tipo de gravura folclórica tradicional popular em Yangjiabu, uma aldeia da cidade de Weifang, província de Shandong

等品牌以及《王者荣耀》《天涯明月刀》《武动乾坤》等深受年轻人喜爱的动漫游戏品牌合作，推出“联名款”风筝。其中，“轻风戏纸鸢”风筝互动游戏的参与量超8 000万人次，在线观看量超650万人次。2023年，《王者荣耀》中的角色李元芳专属的“飞鸢探春”潍坊风筝主题皮肤销售量破百万，李元芳由此成为“潍坊风筝文化传播大使”。

Weifang tem muitos artistas famosos na arte de fazer papagaios, e Guo Hongli é um deles. Nascido numa família tradicional de papagaios, Guo tem tido paixão por criar papagaios desde criança. Ao longo de mais de 30 anos, dedicou-se ao aprimoramento da técnica de produção de papagaios, participando diversas vezes de eventos culturais e recebendo reconhecimento com prêmios nacionais e internacionais. Como representante provincial do património cultural imaterial nacional, Guo, enquanto preserva as tradições artesanais, também ousa inovar. Para aumentar a visibilidade dos papagaios de Weifang e permitir que mais jovens tenham contacto, compreendam e se apaixonem pela cultura dos papagaios, ao longo dos anos, ele colaborou com marcas como KFC, Nokia e outras, assim como com marcas de jogos de animação populares entre os jovens, como “Honra do Rei”, “Lâmina Luar” e “Universo Marcial”, para lançar papagaios “em colaboração”. Entre elas, o jogo interativo

de papagaio “Vento Leve Sopra Papagaios de Papel” atraiu mais de 80 milhões de participantes e teve mais de 6,5 milhões de visualizações online. Em 2023, as unidades vendidas da pele da personagem Li Yuanfang do tema exclusivo “Soltar Papagaios aos Ventos da Primavera” dos papagaios de Weifang, do jogo “Honra do Rei”, ultrapassaram um milhão, tornando desta forma Li Yuanfang o “Embaixador da Divulgação da Cultura dos Papagaios de Weifang”.



李元芳 - 飞鸢探春

Li Yuanfang — Soltar Papagaios aos Ventos da Primavera

“清风如可托，终共白云飞。”山东潍坊放飞的不仅是风筝，还是人类丰富的想象力，是老百姓对新时代美好生活的祈愿。

“Levado pelo vento límpido, voa entre as nuvens brancas.” O que é soltado em Weifang, da província de Shandong, não são apenas papagaios, mas também a imaginação rica do ser humano e expectativas das massas populares para uma vida melhor na nova era. 孔

供图 / 孙树宝 张驰 崔玉华



青岛的啤酒文化

Cultura da cerveja de Qingdao



作者：刘丰祥 Liu Fengxiang
唐顺英 Tang Shunying
翻译：肖以琦 Xiao Yiqi

有人曾说，“外国人认识中国通常有两种途径，一个是通过孔子，另一个就是通过青岛啤酒”。韩国的运输集装箱上画着青岛啤酒的标志和可爱的大熊猫，在他们眼中，青岛啤酒和大熊猫就是中国的象征。

Há quem tenha dito: “Normalmente, os estrangeiros conhecem a China de duas maneiras, uma é através de Confúcio e a outra, através da cerveja Tsingtao.” Alguns contentores de transporte da Coreia do Sul são pintados com o logótipo da cerveja Tsingtao e com a imagem de um lindo panda. Aos seus olhos, a cerveja Tsingtao e o panda são símbolos da China.

啤酒在青岛有100多年的历史，几乎和这座城市同龄。1903年，英国和德国商人合资在青岛建立了啤酒厂，该厂生产的青岛啤酒品质出色，在1906年的慕尼黑博览会上获得金奖。在之后的国际啤酒评比中，青岛啤酒又先后获得了30多次金奖。如今，青岛啤酒在国际上享有很高的知名度，而“哈（喝）啤酒，吃蛤蜊（海鲜）”更

是青岛当地人的日常生活写照。

A cerveja tem mais de 100 anos de história em Qingdao, praticamente tão antiga quanto a cidade. Em 1903, os empresários britânicos e alemães estabeleceram em conjunto uma fábrica de cerveja em Qingdao. A cerveja Tsingtao produzida por esta fábrica era de excelente qualidade e ganhou uma medalha de ouro na Exposição de Munique de 1906. Posteriormente, a cerveja ganhou mais de 30 medalhas de ouro em várias competições internacionais de cerveja. Desde então, a marca é amplamente reconhecida em todo o mundo e a expressão “beber cerveja e comer amêijoas (aqui “amêijoas” refere-se a todos os tipos de frutos do mar)” reflete a vida quotidiana dos habitantes locais de Qingdao.

来到青岛，就会感受到这里浓浓的啤酒文化。青岛有全国唯一的啤酒博物馆，就设立在青岛啤酒百年前的老厂房内。在这里，你可以追踪青岛啤酒文化的百年发

展，还可以尝一尝刚从生产线上下来的、口味最纯正的青岛啤酒，同时，还可以定制一瓶专属的啤酒！

Quando se chega a Qingdao, sente-se a sua forte cultura da cerveja. Qingdao possui o único museu de cerveja do país, localizado nas antigas instalações da centenária fábrica de cerveja acima referida. No museu, pode-se traçar o desenvolvimento centenário da cultura cervejeira de Qingdao e experimentar a cerveja mais autêntica que acaba de sair da linha de produção e, ao mesmo tempo, personalizar uma garrafa da sua própria cerveja!

“啤酒之于青岛，如同咖啡之于上海，烤鸭之于北京。”青岛的啤酒街上有啤酒冰淇淋品牌主题店和“啤酒+茶”“啤酒+咖啡”等各种创意品牌店，能让你体验到独特的新鲜口感。在这里，千万别错过开怀畅饮的机会：街上供应着当日生产的新鲜啤酒，各具特色的啤酒屋加上海鲜大排档延绵数百米，许多店家门口都放置着银白色的大铁罐，上面的龙头一打开，冰凉鲜美的啤酒就缓缓流进玻璃杯，弥漫着酒香和人间烟火气。彩色路面上还刻有老式啤酒杯、浪花、蛤蜊、带鱼等几十种图案，甚至连井盖上都印有历届啤酒节吉祥物的卡通形象，有举着酒杯的小鸡，有憨态可掬的小猪……

“A cerveja é para Qingdao o que o café é para Shanghai e o pato assado é para Beijing.” Na Rua da Cerveja de Qingdao, existem lojas temáticas de gelado de cerveja e várias lojas de marcas criativas como “Cerveja+Chá” e “Cerveja+Café”, oferecendo uma experiência de sabor único e fresco. Não se pode perder a



oportunidade de desfrutar livremente um copo de cerveja: na Rua da Cerveja, é fácil encontrar cerveja fresca produzida no dia, cervejarias com diferentes características e barracas de frutos do mar que se estendem por centenas de metros. Muitas lojas têm na entrada grandes latas de ferro prateadas, e ao abrir a torneira, a cerveja gelada e deliciosa flui lentamente para o copo de vidro, do qual emanam o aroma de álcool e o bulício da cidade. No pavimento colorido estão gravadas dezenas de padrões, tais como copos de cerveja à moda antiga, ondas, amêijoas, peixes-fita, entre outros. Até as tampas de esgoto são pintadas com as imagens das mascotes dos festivais de cerveja anteriores, como uma galinha que segura um copo de cerveja e um porquinho adorável, entre outras.





一年一度的“青岛国际啤酒节”更是不可错过的青岛节日盛会。青岛国际啤酒节始创于1991年，于每年的七、八月份举办，为期半个月左右，是世界四大啤酒节之一。在这里，可以在啤酒大棚中品尝到来自不同国家的2 000多款啤酒，搭配海鲜、烧烤等各类美食，让你在凉爽的海风中尽情与世界干杯，放飞自我！此外，现场还设有文艺表演、艺术巡游、酒王争霸赛、时尚体育节、啤酒文化时装秀等活动，展示出青岛的开放、包容、多元。

O Festival Internacional da Cerveja de Qingdao é um evento anual imperdível na cidade. Criado em 1991, o festival é um dos quatro maiores festivais de cerveja do mundo e ocorre todos os anos nos meses de julho e agosto, com duração de cerca de duas semanas. Aqui, pode-se saborear mais de 2.000 tipos de cervejas de diferentes países nas tendas de cerveja, acompanhadas de frutos do mar, churrasco e outros tipos gastronômicos. Pode-se brindar com o mundo aproveitando a brisa fresca do mar, para se libertar completamente. Além disso, há também espetáculos culturais, desfiles de arte, competições de “Rei da Cerveja”, festas de desporto e de moda, desfiles de moda cervejeira e muitas outras atividades que demonstram a abertura, a tolerância e a diversidade de Qingdao.



在青岛的大街小巷，常常会看见一个“TSINGTAO 1903社区客厅”的招牌，你可以理解为这是青岛啤酒博物馆开到青岛人社区里的直营啤酒吧。这里一般会供应原浆、生啤、IPA（印度淡色艾尔啤酒）三种桶装酒，啤酒绝对新鲜，连盛酒的容器都极为讲究——浓香桶酒选用大脚杯，淡香桶酒用细长杯。酒沫、酒液和酒杯温度都有严格的控制。人们可以在这里一边“哈”最正宗的青岛啤酒，一边和朋友聊天，也可以一个人静静地听听音乐，因为专业的演出乐队每晚在这里等着你。

Nas ruas de Qingdao, é comum ver placas com o nome “Salão Comunitário Tsingtao 1903”, que pode ser entendido como um bar de cerveja gerido diretamente pelo Museu da Cerveja Tsingtao nas comunidades locais. Nesses salões, geralmente são servidos três tipos de cerveja de barril: cerveja original, imperial (ou chope no Brasil) e IPA (*India Pale Ale*). A cerveja é extremamente fresca, e até os recipientes utilizados para a servir são delicadíssimos: copos largos para cervejas de aroma forte enquanto copos longos e finos para cervejas mais leves. A espuma, o líquido e a temperatura do copo são rigorosamente controlados. As pessoas podem desfrutar a autêntica cerveja Tsingtao enquanto conversam com amigos ou simplesmente relaxam e ouvem música, pois há bandas profissionais à sua espera todas as noites.



走在青岛的马路上，看到许多人提着用塑料袋装着的啤酒，你不必大惊小怪，因为啤酒就是青岛人的“可口可乐”，不但可以用塑料袋装回家喝，也可以插上吸管在路上边走边喝，每吸一口都是满满的冰爽！

Ao caminhar pelas ruas de Qingdao, não é de estranhar se virem pessoas a carregar sacos plásticos com cerveja, porque a cerveja é a “coca-cola” de Qingdao que não só se pode beber em casa num saco de plástico, mas também se pode colocar uma palha e beber enquanto se caminha, desfrutando de cada gole refrescante! ☞

Shandong: os sabores do trigo

山东面食——风味人间



山东面食，品种繁多，筋道醇香。松软回甘的山东大馒头、薄软如纸的鲁西南煎饼、缤纷多彩的胶东花饽饽、皮薄馅嫩的胶东鲅鱼水饺、济南油旋儿、济宁夹饼、蓬莱小面、周村烧饼、潍坊火烧……优质的食材配上蒸、煮、烤、炸、煎等花样百出的做法，令人食欲大增。

Shandong desenvolveu uma grande variedade de alimentos à base de trigo, que se destacam pela textura elástica e pelo sabor delicioso. A culinária regional inclui os macios e adocicados *mantou*, as finas panquecas *jianbing*, os coloridos bobo e os delicados pastéis *shuijiao* com recheio de peixe. Shandong também se orgulha de especialidades como o folhado *youxuanr*, o sanduíche *jiabing*, o macarrãozinho *xiaomian*, o crocante *shaobing*, o pão recheado *huoshao*... Esses pratos, elaborados com os melhores ingredientes e uma gama de processos culinários — cozimento no vapor, cozido, assado, grelhado, fritura... — são uma verdadeira festa para o paladar.

山东面食的发展历史悠久。滚滚黄河流经山东，奔流到海。在黄河的陪伴下，山东地区的农田如画卷般展开，小麦和玉米成为这里的主要农作物，为面食的发展提供了坚实的基础。勤劳质朴的山东人日出而作，日落而息，悉心照料着田地与作物。馒头、煎饼、菜饼等面食因便于携带、耐于储存、饱腹感强，成为山东人下地劳作时首选的食物，也是他们忙碌一天回家后充饥的食粮。

O desenvolvimento desses pratos tem uma longa história. Atravessado pelo imponente Rio Amarelo, o fértil território da província, onde trigo e milho são as principais culturas, fornece uma base sólida para a culinária da região. Os moradores locais, conhecidos por sua simplicidade e diligência, trabalham de sol a sol cuidando com dedicação de suas terras e colheitas. Alimentos como *mantou*, *jianbing* e *caibing*, fáceis de transportar, duráveis e substanciais, são a escolha ideal para as jornadas no campo, bem como a refeição reconfortante após um dia cansativo.



面食之魂——山东馒头

A alma: o indispensável *mantou*

如果说小麦是大自然馈赠给山东的礼物，那么馒头则是山东人坚定不移的信念。在山东人的饭桌上，怎能没有馒头？山东馒头，又大又实，如同这片土地一般，坚实而厚重。这看似平凡又普通的食物，却承载着山东人独特的记忆，蕴含着浓郁的地方气息。

O trigo, dádiva da natureza para Shandong, encontra sua expressão máxima no *mantou*, ícone da culinária local. Não se concebe uma refeição tradicional em Shandong sem a presença deste pãozinho cozido no vapor. Com sua forma arredondada, o *mantou* espelha a robustez desta terra e é mais do que um simples alimento: é um portador das memórias e da alma regional.

小时候家里蒸馒头，母亲总是会把那个我怎么也搬不动的陶瓷盆抱出来——这样的面盆，家家户户都有一个。洗干净面盆后，母亲便在盆中倒入上好的面粉，加入酵母和温水，经过熟练的搅拌与揉揣，一个柔软光滑的大面团便形成了。待面团发酵完毕，再将其揉成一个均匀的球形，然后分割成一个个小块儿，每个小块儿都被她轻轻搓圆，如同精雕细琢的艺术品。这时，一大锅水已经在炉子上烧开，冒出的热气弥漫在整个屋子里，母亲把一个个小面团放入蒸锅。15分钟后，“艺术品”变得膨胀、饱满，香甜四溢。刚出锅的大馒头，不需要搭配任何菜品，只是干吃，都满口麦香。

Na minha infância, recordo-me da minha mãe preparando *mantou* com uma grande e pesada tigela de cerâmica, um utensílio comum nas casas da região. Nela, misturava farinha, fermento e água morna. Das habilidosas etapas de mistura e sova, emergia uma massa lisa e volumosa. No processo de fermentação que se seguia, a massa era moldada em bolinhas com a precisão de um artesão. Uma panela de água fervente no fogão enchia a casa de vapor. Após quinze minutos de cozimento, os *mantou*, agora inflados e cheirosos, se transformavam em uma delícia pura, irresistíveis mesmo sem acompanhamentos.

在山东，有句俗语叫“无面不成席”。朋友亲戚来家做客，即使餐桌上摆满了山珍海味，在宴席的最后，也要吃块儿馒头。在淳朴善良的山东人的认知里，客人吃完馒头才算吃完饭。在中国最重要的节日——春节，馒头也扮演着举足轻重的角色。大年二十九这天是山东人约定俗成蒸馒头的日子，家家户户都为即将到来的新年备足食粮。即使在大鱼大肉面前，人们也舍不下这口香甜绵软。

Um provérbio local ressalta a importância da farinha: “sem trigo não há refeição.” Nas visitas de amigos e parentes, mesmo com um banquete repleto de iguarias, o *mantou* é um fecho essencial. Para os hospitaleiros xantunenses, a experiência de uma refeição só se completa com o sabor deste pão. Durante o Ano Novo Chinês, o *mantou* ganha um



papel especial. Tradicionalmente, o vigésimo nono dia do último mês lunar é dia de cozer uma grande quantidade de pãezinhos no vapor, antecipando as celebrações do novo ano. Mesmo diante de um leque variado de pratos, o *mantou* mantém seu lugar cativo nas mesas como símbolo de doçura e conforto.

面食之美——炫彩饽饽

A beleza: o colorido *bobo*

在山东馒头中，有一种馒头造型多样、独具特色，那就是流行于胶东地区的“花饽饽”。胶东花饽饽在汉代时就有文字记载，经过几千年的传承和发展，一直延续到今天。花饽饽的造型栩栩如生，极具观赏价值。宋代《梦粱录》就曾记载，胶东花饽饽主要用在春节、中秋、端午以及结婚、祝寿等喜庆日子，今日也是如此。

No universo dos *mantou*, o *bobo* de Jiaodong se destaca por sua singularidade. Este pãozinho colorido, conhecido desde a dinastia Han, carrega uma rica herança cultural que se mantém viva até hoje. Famoso por suas formas realistas e apelo visual, o *bobo* já era mencionado na literatura do período Song como item essencial em festividades incluindo o Ano Novo Chinês e o Festival de Meio Outono, além de cerimônias como casamentos e aniversários.





胶东花饽饽在不同的节日有着不同的造型主题，其中动物、花卉、民间典故是主要的表现形式。不同造型的饽饽寓意也不尽相同，如送给儿童的饽饽：老虎头寓意孩子将来像老虎一样健壮，葫芦寓意孩子像葫芦一样长得快。

Os *bobo* têm formas que variam conforme a ocasião, retratando animais, flores e elementos folclóricos. Os significados são tão diversos quanto as formas: um pãozinho em formato de cabeça de tigre simboliza força e saúde para as crianças, enquanto o formato de cabaça denota crescimento e prosperidade.

除了造型奇特有趣，花饽饽丰富的色彩也值得一提。花饽饽的颜料来源于天然果蔬：胡萝卜的黄、菠菜的绿、紫薯的紫、红曲米的红……成就了它的绚丽多彩。2009年，胶东花饽饽被列入山东省非物质文化遗产。

Não apenas pela forma, mas também pelas cores, os *bobo* encantam. Usando pigmentos naturais como o amarelo da cenoura, o verde do espinafre, o magenta da batata roxa e o vermelho do arroz fermentado, eles apresentam uma vivacidade única. Em 2009, o *bobo* de Jiaodong foi elevado ao *status* de Patrimônio Cultural Imaterial de Shandong, em reconhecimento a sua importância na cultura regional.

面食之变——风味煎饼

A inovação: o saboroso *jianbing*

虽然山东大馒头是多数山东人的首选主食，但在鲁南、鲁西南地区的饭桌上，煎饼则更为常见。山东煎饼圆如荷叶，薄如蝉翼，味美适口，因用五谷杂粮制成，松软中又带着几分劲道，是人们“练牙口”的好吃食。

Apesar de o *mantou* ser o grande favorito, o *jianbing* é ainda mais comum nas mesas do sul e sudoeste da província. Trata-se de um crepe delicioso e leve, redondo como uma folha de lótus e fino como as asas de uma cigarra. Feito com uma mistura de grãos variados, o *jianbing* combina suavidade com uma textura firme e, por isso mesmo, é uma escolha popular para “fortalecer os dentes”.

据记载，山东煎饼最早起源于泰安。清代小说家蒲松龄曾专门著《煎饼赋》，记述山东煎饼的发展状况。煎饼的吃法多种多样，卷入不同的菜肴就具有不同的风味，“万物皆可卷”。在外地人眼里，山东煎饼最著名的吃法就是卷大葱：取一张又大又薄的煎饼，洗净一根大葱放在上面，再抹上豆瓣酱或甜面酱，对折几下，立现人间美味。

Registros indicam que o *jianbing* de Shandong teve origem em Tai'an. O romancista da dinastia Qing, Pu Songling, dedicou um artigo inteiro para



descrever o desenvolvimento dessa iguaria na região. Ele pode ser consumido de várias formas, e cada recheio confere um sabor único — afinal, “tudo pode ser enrolado em um *jianbing*”. Entre os forasteiros, a maneira mais famosa de saboreá-lo é esta: sobre um grande e fino crepe, põe-se um talo inteiro de alho-poró fresco, um pouco de pasta de soja ou molho de soja adocicado, e então dobra-se a massa para descobrir um sabor inigualável.





山东人的一生，是与面食相伴的一生。麦香十足、筋道有味的面食里，蕴藏着山东人淳朴、厚道、大气的性格。山东人就连日常说话也是把面食挂在嘴边，如自我鼓励时说“不蒸馒头争口气”；夸奖人时说“真是香饽饽”；网红用语“你就是个馒头”，意思是你过于实在了，等等。山东面食展示着时代的印记与文化的传承，饱含着异乡游子们的思乡之情。

O trigo é uma constante na vida dos Shandongnenses. No sabor rico e na textura firme desses alimentos reflete-se a natureza sincera, generosa e robusta do povo local. Os derivados do trigo também estão presentes nos ditos populares, como no conselho “não cozinhe *mantou* à toa”; no elogio “você é um delicioso *bobo*”; e até em expressões da *internet*, como “você é um *mantou* mesmo”, que tem o sentido de “você é simplório demais”. As especialidades de Shandong trazem consigo as marcas da história e da continuidade cultural, despertando em quem está distante um sentimento intenso de saudade. 孔

供图 / 张焕馨 曲建波 山东画报图片库

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

Educadores de língua chinesa nos Estados Unidos: cultivo e formação de professores locais



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由国外培养，或者并非中文母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师、耶鲁大学的张永涛老师以及佐治亚州立大学的马骥老师和酆帅老师从不同侧面阐述了他们的看法，现与同仁分享如下。

O termo “professores locais” refere-se tipicamente a docentes envolvidos no ensino de chinês no estrangeiro durante um longo período. Estabelece-se em contraste com os professores chineses enviados para o estrangeiro pelo governo chinês ou através de intercâmbios inter-universitários. Os professores locais também podem referir-se a indivíduos que vão trabalhar no estrangeiro depois de receberem a sua formação e até adquirido alguma experiência de trabalho no seu país de origem. É de notar que nem todos os professores locais têm necessariamente formação no estrangeiro ou são falantes não nativos de chinês. Quais são as características distintivas do cultivo e formação de professores locais de língua chinesa nos Estados Unidos? Como é que os professores principiantes podem melhorar as suas competências de ensino? Visto que o ensino da língua chinesa apresenta desafios únicos em comparação com o ensino de outras línguas, que tipo de formação docente se exige? Quais são os preparativos necessários para se tornar um professor de escola básica ou secundária nos Estados Unidos? A fim de esclarecer as questões acima referidas, convidámos especialistas a partilharem as suas opiniões a partir de diferentes perspetivas, nomeadamente a Profa. Liang Xia da Universidade de Washington em St. Louis, o Dr. Liu Gang da Universidade Carnegie Mellon, a Dra. Liu Yan da Universidade Duke, a Dra. Zhang Jie da Universidade de Oklahoma, o Dr. Jiao Liwei da Universidade Brown, a Dra. Wang Jing da Universidade de Princeton e o Dr. Zhang Yongtao da Universidade de Yale. Esperamos que as suas perspetivas sejam úteis para os nossos colegas.

主持人：梁霞 Liang Xia

作者：刘刚 Liu Gang

刘艳 Liu Yan

张洁 Zhang Jie

焦立为 Jiao Liwei

王静 Wang Jing

张永涛 Zhang Yongtao

翻译：古雯馨 Gu Wenjun

傅茵钰 Fu Hanyu

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

Características e conteúdo do cultivo e formação de professores internacionais de língua chinesa



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
 Profa. Liang Xia da
 Universidade de
 Washington em St. Louis

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

A Profa. Liang Xia enfatizou a distinção e a interconexão entre os dois conceitos: o cultivo e a formação de professores internacionais de chinês.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

Em geral, o cultivo de professores não interfere diretamente no processo de ensino intrincado. É normalmente personalizado e varia de pessoa para pessoa, muitas vezes decorrendo num período de tempo prolongado. Tem por principal objetivo reforçar ou transformar a autoconsciência dos professores, de modo a melhorar a sua competência geral. Por exemplo, cada professor deve saber como apresentar

materiais didáticos ou conceber tarefas, o que se pode adquirir através de formação. No entanto, fazer os professores perceber que a sua falta de paciência com os alunos pode afetar a assiduidade e a autoconfiança dos alunos, ou diminuir a sua receptividade e motivação, é uma preocupação especial no cultivo de professores, porque isso está relacionado com a atitude e autoconsciência dos professores. Ao longo do processo de cultivo de professores, os formadores devem empregar diversas estratégias, tais como a atribuição de tarefas, a facilitação de discussões, a observação e partilha de experiências pessoais, entre outras, com o objetivo de despertar o interesse dos professores, o que ajuda a enriquecer os seus conhecimentos pedagógicos e desenvolver as suas competências gerais de ensino em sala de aula. Os professores devem estabelecer uma atitude e autoconsciência adequada através da crítica contínua e da participação ativa nas práticas de ensino.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

A formação de professores normalmente é organizada pelos formadores através da intervenção direta destes para modificar as atividades dos professores em certos aspetos específicos do ensino. A intervenção concentra-se em resultados pedagógicos

concretos e, por meio de uma série de passos bem definidos, resulta geralmente no progresso dos professores num período específico. Os componentes treináveis, que geralmente envolvem conhecimentos e técnicas, podem ser isolados, altamente práticos e, por fim, domináveis. Os formadores podem isolar um componente específico (por exemplo, como organizar uma sessão de exercícios em aula), identificar áreas problemáticas, propor soluções e orientar os professores através de várias sessões práticas. Posteriormente, os formadores avaliam os progressos dos professores, utilizando critérios de observação específicos. A formação de docentes baseia-se convencionalmente na hipótese de que, ao adquirir conhecimentos e técnicas em áreas específicas, os professores conseguem aumentar a eficácia global de ensino na aula. Resumidamente, a formação de técnicas de ensino baseadas nas competências fundamentais dos professores pode produzir resultados positivos num período relativamente curto. Por exemplo, no contexto da formação de professores para cursos de chinês de verão, os estudantes de pós-graduação, com uma sólida formação profissional mas sem experiência prévia de ensino em sala de aula, conseguem satisfazer os requisitos gerais para ensinar num curso de chinês de verão após aproximadamente uma semana de formação.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是
通过训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

Cada professor possui a própria personalidade, abordagem individual à resolução de problemas e trajetória de crescimento pessoal, todas estas sujeitas a alterações. O objetivo de um programa de formação é possibilitar o autoaperfeiçoamento e o desenvolvimento contínuo dos professores de chinês.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得

间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

O cultivo de professores a longo prazo e a formação de professores a curto prazo podem ser classificados em dois tipos fundamentais com base no seu conteúdo e ênfase. O primeiro tipo é orientado para a experiência prática, no qual os professores com uma base sólida de conhecimentos da língua chinesa podem dominar progressivamente os métodos de ensino dos professores experientes, observando diretamente as suas aulas, compreendendo e refletindo sobre as suas experiências, para depois desenvolver e aperfeiçoar as suas competências de ensino ao longo dos anos, através da imitação e da prática contínua. Neste processo, a orientação e apoio dos professores experientes são de extrema importância para os professores iniciantes. O segundo tipo dá ênfase à aprendizagem teórica, em que as técnicas de ensino se adquirem indiretamente através do estudo dos resultados da investigação de outros. O primeiro tipo pode apresentar uma abordagem personalizada que só pode levar ao desenvolvimento de uma filosofia de ensino universalmente aplicável quando combinada com a aprendizagem teórica. Inversamente, o segundo tipo salienta a teoria, o que pode levar a um distanciamento da prática pedagógica real, conduzindo a uma simplificação excessiva e a uma rotinização do ensino. O processo integral de cultivo de professores só pode ser considerado bem sucedido se forem combinadas as duas abordagens e se os professores entrarem na prática do ensino depois de terem adquirido um conhecimento sólido e uma base teórica. Ao longo desse processo, é imprescindível prestar muita atenção à prática pedagógica real, resumir, generalizar e aperfeiçoar continuamente as experiências de ensino relevantes; é também fundamental avaliar as realizações positivas e áreas problemáticas envolvidas no ensino a partir de uma perspectiva teórica.



卡内基梅隆大学 刘刚
Dr. Liu Gang da
Universidade Carnegie
Mellon

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

Em resposta, o Dr. Liu Gang concorda com as opiniões da Profa. Liang Xia, e acredita que, na sociedade atual, particularmente no contexto do rápido avanço da inteligência artificial, se deve dar uma maior ênfase ao “cultivo” global dos professores de língua chinesa, para além da “formação” profissional.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

De acordo com o Dr. Liu, antes de mais nada, é preciso esclarecer um conceito essencial, isto é, a distinção entre os significados implícitos dos caracteres “教 (ensinar)” e “师 (mestre)” no título “Professor Internacional de Língua Chinesa (国际中文教师)”. Citando a afirmação de Han Yu¹ no seu ensaio *Sobre os Mestres*, “os mestres são aqueles que divulgam a verdade, transmitem conhecimentos e competências e resolvem dúvidas (师者，所以传道授业解惑也)”, em que “授业 (transmitir conhecimentos e competências)” é semelhante ao que hoje designamos por “ensinar”, envolvendo a utilização dos métodos de ensino mais eficazes para transmitir com precisão conhecimentos linguísticos aos alunos e garantir

resultados de ensino e aprendizagem de forma satisfatória. Contudo, o “ensinar” representa apenas uma parte das responsabilidades de um professor internacional de língua chinesa. O Dr. Liu salienta que o papel de um professor internacional de língua chinesa deve assumir as missões de “mestre”, incluindo “divulgar a verdade” e “resolver dúvidas”. A forma de cumpri-las está associada com o desenvolvimento de qualidades humanísticas e habilidades abrangentes nos professores de língua chinesa.

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

Durante um período considerável, o domínio do ensino internacional da língua chinesa tem investido recursos substanciais na formação de “ensinar”, organizando numerosos seminários, *workshops* e aulas de demonstração para ajudar os professores de língua chinesa a completarem os seus conhecimentos linguísticos e melhorarem as suas competências de ensino. Em contraste, a atenção e apoio prestado à formação de “mestre” tem sido insuficiente. Por um lado, esta disparidade resulta do facto de que a formação de professores implica um compromisso a longo prazo, personalizado e abrangente, cuja implementação é extremamente difícil. Por outro lado, deve-se à perspectiva, defendida por muitos tanto dentro como fora desta área de trabalho, de que professor internacional de língua chinesa constitui um “trabalho baseado em competências profissionais”, cuja principal responsabilidade é ensinar de maneira eficaz a língua chinesa. O Dr. Liu afirma que, a fim de garantir o desenvolvimento contínuo do domínio do ensino internacional da língua chinesa e evitar o risco de esse ser substituído pela Inteligência Artificial (IA)

1 Han Yu (768–824) foi um escritor, poeta e pensador da dinastia Tang.

que está em constante evolução, não se deve limitar os professores apenas às suas funções de “ensinar”, mas sim, os encorajar a explorar diversos domínios de conhecimento em várias dimensões, melhorando assim de forma abrangente os conhecimentos e competências necessários para exercerem a função de “mestre”.

如何能做到这一点呢？刘老师认为这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人，也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课，刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力，以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型，也不一定迅速转化为教学成果，但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平，因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时，必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯，通过提供更具差异化、个性化的指导，逐步成为学生求学路上的引导者和支持者，培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

Como é que isso pode ser alcançado? O Dr. Liu acredita que o conceito-chave a ser compreendido aqui é “centrado no ser humano (以人为本)”. O caráter “人 (ser humano)” neste contexto refere-se principalmente a professores e alunos. No futuro, para além de realizar seminários, *workshops* e aulas de demonstração para formar o conhecimento profissional e as competências de ensino dos professores, o Dr. Liu propõe que sejam atribuídos mais recursos para cultivar as qualidades humanísticas, as competências de comunicação intercultural, o carisma pessoal e os estilos de ensino característicos dos professores. Mesmo que não possam ser cultivadas num curto período e não produzam resultados de ensino imediatos, estas “competências interpessoais” podem melhorar o profissionalismo de toda a comunidade internacional de ensino da língua chinesa, pelo que são essenciais para impulsionar o ensino internacional da língua chinesa a seguir mais estável e mais longe. Durante o cultivo e formação dos professores, estes devem ser lembrados de respeitar e ter em consideração os interesses, necessidades, capacidades e hábitos dos alunos. Os professores devem ir transformando-se em orientadores e apoiantes nos percursos educativos dos seus alunos, oferecendo um ensino diferenciado e personalizado de modo a fomentar a criatividade, a visão global, o pensamento

crítico e as capacidades de comunicação intercultural dos mesmos.

其次，“以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

Em segundo lugar, o caráter “人 (ser humano)” do conceito “centrado no ser humano” também reside em “人文 (humanidades)”. Tradicionalmente, o ensino internacional da língua chinesa tem frequentemente enfatizado o ensino e investigação da língua própria. Todavia, no futuro, particularmente com o rápido desenvolvimento da inteligência artificial que exerce influências fundamentais sobre as necessidades de aprendizagem de línguas das pessoas, é crucial estender o nosso foco para além da própria língua, e prestarmos mais atenção aos aspetos humanísticos intrínsecos da língua. Os professores de chinês precisam de compreender que a língua não só se resume a ouvir, falar, saber gramática e escrever, mas que ela também é um veículo importante de cultura e civilização. Só quando os alunos obtiverem uma compreensão mais profunda das conotações culturais subjacentes à língua é que desenvolverão um verdadeiro interesse e motivação na aprendizagem da língua chinesa na era da inteligência artificial e estarão dispostos a explorar a relação entre a língua e a cultura, bem como utilizar o chinês de forma autónoma para a comunicação intercultural, sem dependerem da assistência da inteligência artificial.



2

如何使新手教师尽快成长

Como acelerar o desenvolvimento dos professores principiantes



杜克大学 刘艳
Dra. Liu Yan da
Universidade Duke

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

Em termos da prática pedagógica, que estratégias devemos adotar para acelerar o desenvolvimento dos professores principiantes? A Dra. Liu Yan e a Dra. Zhang Jie demonstram as suas abordagens profundas a partir de diferentes perspectivas.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化遗产、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形色各异的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

A Dra. Liu destaca uma exploração da atitude e consciência de ensino, afirmando que o cultivo e fortificação de uma “consciência de diversidade e inclusão (多元包容意识)” é fundamental para o desenvolvimento dos professores iniciantes. Ela aponta para o facto de que, como um país de imigrantes, os Estados Unidos são inerentemente diversificados, em termos da composição racial, da herança cultural, dos costumes religiosos ou das perspectivas ideológicas. Esses fatores de diversidade influenciaram de forma

única o raciocínio lógico, o processo cognitivo e a mentalidade dos estudantes norte-americanos. Devido a ambientes de crescimento díspares, os alunos de uma turma apresentam diferentes níveis de receptividade ao multiculturalismo. Conhecida pela profunda riqueza, a cultura chinesa é dotada de uma diversidade de elementos culturais multicoloridos, pelo que, no ensino da língua chinesa, devemos cultivar e reforçar duas formas de “consciência de diversidade e inclusão” abaixo mencionadas.

第一，应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

Em primeiro lugar, deve-se permitir e encorajar ativamente os alunos a expressarem diversas perspectivas acerca de um elemento cultural ou questão social. Durante a discussão, os professores devem adotar uma atitude de abertura, promovendo um ambiente em que os alunos não só sejam encorajados a procurar pontos em comum, mas também a acomodar diferenças e até a expressar dúvidas. Enquanto professores, o nosso dever é introduzir os pontos de vista apresentados nos materiais didáticos aos alunos. No entanto, é igualmente importante não lhes impor estas ideias, permitindo aos alunos questioná-las e até mesmo questionar as opiniões dos professores. Quanto à forma de compreender determinado fenómeno cultural, devemos motivar os alunos a realizarem as suas próprias investigações, capacitá-los para compreenderem a cultura chinesa de forma abrangente, através da orientação para explorarem perspectivas e factos em várias dimensões, em vez de inculcar ideias pré-determinadas.

第二，要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

Em segundo lugar, é imperativo se atentar para a diversidade intrínseca da cultura chinesa. Citando como exemplo a introdução da cultura pré-Qin¹, devemos aprofundar as “Cem Escolas de Pensamento”, em vez de nos limitarmos meramente a apresentar o confucionismo. Além disso, embora a cultura Han constitua uma parte significativa da cultura chinesa, as culturas dos outros 55 grupos étnicos são facetas igualmente indispensáveis do caleidoscópio cultural chinês. Graças à vasta extensão da China, os costumes e expressões culturais variam de região para região. Quando se fala de música chinesa, por exemplo, é essencial apresentar não só a melodia “Montanhas altas com água corrente (高山流水)” do povo Han, mas também a música das minorias étnicas; é fundamental apresentar canções em mandarim, bem como as em cantonês e vários outros estilos distintos de cantos regionais.

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

Em suma, os professores de língua chinesa nos Estados Unidos, especialmente os principiantes, devem cultivar e manifestar uma “consciência de diversidade e inclusão” na sua abordagem pedagógica. Devem ter em conta as origens diversificadas dos seus alunos e promover um ambiente que encoraje e acolha as suas diversas perspectivas. Ao mesmo tempo, ao longo do ensino da cultura, devem proporcionar aos alunos oportunidades de apreciar a natureza multifacetada da cultura chinesa.

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文



俄克拉荷马大学 张洁
Dra. Zhang Jie da
Universidade de Oklahoma

教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并与其顺利沟通的目的。

Diferentemente do foco da Dra. Liu Yan, a Dra. Zhang Jie aborda principalmente a questão do *input* linguístico na sala de aula para os professores de chinês principiantes, a partir da perspectiva das habilidades de ensino, especialmente da perspectiva da aquisição de uma segunda língua. De acordo com a Dra. Zhang Jie, um desafio comum enfrentado pelos professores novatos é como organizar e utilizar eficazmente a linguagem na sala de aula. Atualmente, os professores de chinês nos Estados Unidos são principalmente falantes nativos de chinês, que geralmente possuem uma excelente proficiência da língua e podem dar aulas inteiramente em chinês. No entanto, ao interagirem com os alunos em sala de aula, os professores iniciantes precisam de adotar uma mentalidade diferente, isto é, ensinar na perspectiva dos alunos, fornecendo, o máximo possível, um *input* linguístico que lhes seja compreensível e aceitável, porque só este tipo de *input* linguístico é verdadeiramente eficaz, perceptível para os alunos, e pode ser integrado no seu sistema de segunda língua

1 Pré-Qin (Paleolítico – 221 a.C.) refere-se ao período da história chinesa anterior à dinastia Qin.

à medida que o desenvolvem. Por outras palavras, os professores novatos devem controlar e ajustar o nível de complexidade do chinês utilizado na aula de acordo com a proficiência linguística dos alunos. No que diz respeito à seleção do vocabulário, estruturas de frases, tópicos de discussão e conteúdo, é ideal manter-se dentro de uma faixa de cerca de 90% de compreensibilidade dos alunos. É assim que os adultos adaptam o seu tom, ritmo e vocabulário ao falarem com as crianças, de modo a facilitar-lhes a compreensão e a participação na comunicação.

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

Então, como se fornece um *input* linguístico compreensível? A Dra. Zhang Jie sugere que os professores novatos dediquem mais tempo a familiarizarem-se com o que os alunos já aprenderam. Aconselha simplificarem o seu *input* linguístico, ajustarem o seu tom e diminuírem a velocidade de fala, conforme forem apropriados para os alunos dos níveis elementar e intermediário, enquanto se recorrerem aos meios de ensino não verbais, tais como gestos, linguagem corporal, auxiliares audiovisuais, etc., para ajudar os alunos a compreender melhor a língua apresentada. Além disso, na sala de aula, os professores iniciantes devem fazer bom uso das perguntas para avaliar a compreensão dos alunos e adaptar oportunamente o nível de dificuldade do *input* linguístico. Isto pode até incluir a incorporação de algum vocabulário da língua materna dos alunos para facilitar a sua compreensão. Afinal, o sucesso de uma aula de chinês não é medido pela elegância ou pela sofisticação da linguagem do professor, mas sim pelo resultado da aprendizagem dos alunos e pelo facto de quão eficazmente estes conseguem comunicar-se com os outros na língua destinada.

如何培训两种不同类型的教师

Como formar dois tipos diferentes de professores



布朗大学 焦立为
Dr. Jiao Liwei da
Universidade Brown

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

O Dr. Jiao Liwei defende que a formação dos professores de chinês pode ser dividida em dois tipos: a formação dos professores principiantes e dos professores em transição e, apresenta as características distintas na formação para estes dois tipos de professores. O Dr. Jiao aponta que, se aqueles a serem formados forem professores principiantes, a formação será relativamente fácil, já que os professores novatos costumam ser altamente adaptáveis. Se um professor acumulou certa experiência pedagógica, por exemplo, de três a cinco anos, ele é considerado parte do grupo de professores em transição. Neste caso, a formação será mais desafiadora, porque este grupo de professores, com alguma experiência didática acumulada, desenvolveram também uma certa autoconfiança. É como pedir a um jogador de ténis de mesa que tem utilizado uma raquete reta durante 3 ou 5 anos para passar a usar uma raquete horizontal, o que, na

verdade, é muito difícil.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

No caso da formação dos professores em transição, se o formador for suficientemente experiente e influente na área de ensino, poderá ser capaz de incitar diretamente os professores a reavaliar e corrigir os seus conceitos e práticas inapropriados. Contudo, para a maioria dos formadores, não é aconselhável tratar os professores em transição da mesma forma e com a mesma atitude que os professores novatos, porque, afinal, os professores em transição têm experiências bem-sucedidas e pode ser-lhes psicologicamente difícil aceitarem grandes mudanças de uma só vez. Uma abordagem mais eficaz será aproveitar as ocasiões à medida que elas surgem e fazer comentários holísticos.

施训方可以对受训方的不足之处首先做一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一段时间内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

Os formadores podem começar por fazer uma avaliação geral dos aspetos em que os professores necessitam melhorar, identificando e concentrando-se nas questões fundamentais. Ao longo da formação, não é aconselhável corrigir os erros e defeitos de cada professor, porque isso pode levar os professores a acreditar que as sugestões dos formadores se baseiam

em fatores diversificados e podem não ser totalmente aplicáveis aos seus casos específicos. Em vez disso, os formadores devem procurar conhecer mais sobre os pensamentos e resultados desejados por parte dos professores, permitindo-lhes seguir as suas próprias ideias e, finalmente, apontar de forma direta e sucinta os defeitos no seu desempenho. Esta abordagem é semelhante à situação em que, após um jogo de ténis de mesa, o treinador informa o jogador do número de pontos perdidos devido a remates de *backhand*, defesa inadequada, força insuficiente em remates de médio e longo alcance, etc. No caso do ensino de chinês, os formadores podem informar os professores de que a última parte da sua aula não apresentava conteúdo suficiente, que o conteúdo linguístico no início não foi adequadamente apresentado, que vários alunos tiveram de pedir ajuda aos colegas no meio da aula pela falta de clareza nas instruções dos professores, etc.

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

O Dr. Jiao Liwei observa que, para com os professores em transição, normalmente funciona melhor uma discussão abrangente sobre os seus erros e defeitos do que uma série de análises das falhas uma a uma e, mais valem orientações relativas às teorias e pensamentos pedagógicos do que instruções sobre a transmissão de conhecimentos e competências específicas. Quando os professores em transição passarem por mudanças no seu pensamento e abordagem pedagógicos, poderão efetivamente aproveitar os seus conhecimentos e competências anteriormente adquiridos. A par disso, os professores em transição costumam ter competências específicas já desenvolvidas ao longo do período e, neste caso, os formadores também devem procurar incentivar o pleno desempenho destas competências, para além de corrigir as ideias ou práticas inadequadas dos professores.

4

暑期强化项目的教师培训

Formação de professores para programas intensivos de verão



普林斯顿大学 王静
Dra. Wang Jing da
Universidade de Princeton

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

Diferentemente das perspectivas dos professores acima mencionados, a Dra. Wang Jing aborda a questão com base na formação de professores para os programas de verão. Ela aponta que, antes do início dos programas de verão de língua chinesa no estrangeiro, realiza-se normalmente uma formação de professores durante cerca de uma semana. Este tipo de formação, em vez de ser igual à formação destinada aos professores novatos ou àquela oferecida aos assistentes de ensino ou aos parceiros linguísticos nos programas de chinês universitários, tem uma estrutura organizacional específica e a sua própria ênfase.

王老师在普北班(Princeton in Beijing Summer Chinese Program)协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本地教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域，在本体知识方面有所欠缺的教师在接受培训的过程中往往

会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

Quando a Dra. Wang ajudava o Dr. Chou Chih-p'ing a organizar a formação de professores do Programa de Verão de Chinês de Princeton em Beijing (doravante denominado “Programa de Princeton em Beijing”), ouviu elogios sobre a eficiência do programa, que conseguiu formar professores com diferentes percursos académicos para se tornarem parte de um corpo docente eficaz para o Programa em apenas uma semana. No entanto, trata-se de um mal-entendido. A maioria dos professores locais recrutados pelo Programa de Princeton em Beijing eram mestrandos em Educação Internacional Chinesa, Linguística Chinesa, Língua e Literatura Chinesa ou outras áreas relevantes de várias universidades de Beijing. Os estudos sistemáticos ao longo da licenciatura e do mestrado proporcionaram-lhes sólidos conhecimentos essenciais relativos à Linguística Chinesa e à Pedagogia. Assim, a formação desses professores só precisa de se concentrar na filosofia de ensino, nas estratégias pedagógicas e na ética profissional. Aliás, para os professores que foram especializados em outras áreas, mas passaram a trabalhar no domínio do ensino internacional de chinês, mais desafios são enfrentados durante a formação em decorrência da sua falta de conhecimentos essenciais da área. Estes obstáculos podem ser ilustrados pelas dificuldades em explicar precisamente alguns conceitos-chave ao prepararem as aulas; desafios na conceção e organização eficaz dos exercícios e atividades; falta de flexibilidade na utilização de livros de referência, corpora ou outros recursos didáticos, etc., e este grupo de professores

precisam frequentemente de dedicar mais tempo e esforço no processo. Portanto, é crucial estabelecer uma base sólida de conhecimentos em linguística, literatura e história chinesas durante os estudos de licenciatura e de pós-graduação. Esta base necessita de ser construída com esforços durante um longo período de tempo, cujo resultado não pode ser alcançado através de uma determinada formação de curto prazo.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先，重视发音标准和结构准确，及时纠正学生的语言错误，坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课文时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。

A transformação dos conhecimentos linguísticos, culturais e históricos em competências de ensino é um processo contínuo de aperfeiçoamento através de práticas e de reflexões constantes. No entanto, os programas de formação de curto prazo podem ajudar os professores principiantes a adaptarem-se rapidamente às suas funções nos seguintes aspetos. Em primeiro lugar, trata-se do desenvolvimento de uma filosofia de ensino apropriada. Cada programa tem a sua própria filosofia pedagógica e é fundamental que os professores participantes cheguem a um consenso a este respeito, encontrando pontos em comum e acomodando pequenas diferenças. No caso do Programa de Princeton em Beijing, por exemplo, são consistentemente enfatizados ao longo da sua formação os princípios fundamentais, tais como ter

como prioridade os aspetos de compreensão oral e de expressão oral, dar importância à pronúncia correta e à precisão gramatical, corrigir oportunamente as falhas linguísticas dos alunos e utilizar apenas a língua chinesa. Em segundo lugar, os programas de treinamento de curto prazo podem ajudar os professores iniciantes a aperfeiçoar as suas competências de ensino, através de meios práticos, como, por exemplo, demonstrações de ensino, discussões de casos de ensino específicos, aulas experimentais individuais, fornecimento de *feedback*, preparação e reflexões conjuntas sobre as aulas, entre outros. Abordam-se, a partir de diferentes momentos de ensino numa aula de chinês, questões de como preparar as frases exemplificativas com palavras a serem ensinadas, como praticar a gramática com base numa estrutura gramatical, como colocar questões de discussão com o objetivo de ampliar as perspectivas dos alunos e de associar o conteúdo da aula a reflexões mais amplas de forma relativamente natural e inspiradora, como estruturar as aulas — quer seja para praticar pontos linguísticos, abordar o material do curso ou orientar debates e realizar atividades em sala de aula — para que a experiência de aprendizagem se desenvolva de forma gradual e progressiva, etc. Em terceiro lugar, estes programas de formação podem ajudar os professores a realizar a transformação de estudantes de pós-graduação ou de assistentes de ensino em professores, tanto ao nível de identidade como ao de mentalidade. Espera-se poder inculcar nos professores novatos uma atitude positiva e responsável em relação ao ensino e que estes sejam capazes e eficazes no seu trabalho, se apresentem “exigentes, mas agradáveis (严格而富有亲和力)” em relação aos alunos, enquanto se divertem neste processo.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

Em *Tao Te Ching*, diz-se que “quando alguém se esforça por cuidar dos outros, ele próprio torna-se mais realizado; quando alguém se esforça por oferecer aos outros, ele próprio torna-se mais enriquecido (既

以为人，己愈有；既以与人，己愈多)”。Estas palavras constituem uma boa interpretação do princípio que orienta o trabalho dos formadores no Programa de Princeton em Beijing. Todos os professores do programa se dedicam plenamente à formação, passando a estabelecer uma relação de confiança e apoio mútuo com os professores que passam pela formação, o que facilita o desenvolvimento do trabalho e contribui para as realizações de cada participante, acabando por levar ao sucesso de todo o projeto.

得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

Os professores de chinês dão normalmente igual ênfase às cinco competências linguísticas, isto é, as de compreensão oral, expressão oral, compreensão escrita, expressão escrita e tradução. Contudo, na utilização prática das línguas, as competências de ouvir e de falar são frequentemente muito mais aplicadas, especialmente para os alunos estrangeiros de chinês. Portanto, a essência do ensino da língua chinesa consiste na comunicação oral. Os professores de chinês devem fazer todos os esforços para incentivar os alunos a falar. Existem certamente várias maneiras de levar os alunos a falar, como, por exemplo, a leitura orientada, a colocação de perguntas, as atividades nas aulas, etc. Essas estratégias podem funcionar para fazer com que os alunos falem, no entanto, o que importa mais é como garantir que estes falam “eficazmente”. A “eficácia” da fala deve ser abordada em dois aspetos: precisão e relevância.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自说自话，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

A melhoria da “precisão” pode ser atingida através da correção de falhas na pronúncia e de erros gramaticais dos alunos nas suas expressões, colocando prioridade na “exatidão”, em vez de ser na “fluência”, durante esta fase de estudo. Quando os alunos falam na sala de aula em frente dos professores, podem receber *feedback* oportuno dado por estes, o que não é possível quando falam sozinhos em casa. Só quando os professores corrigem prontamente os erros dos alunos é que estes podem progredir, especialmente nas fases iniciais. Como podemos dizer aproveitando a ideia de um ditado

5

教师培训的核心内容

Elementos fundamentais da formação de professores



耶鲁大学 张永涛
Dr. Zhang Yongtao da
Universidade de Yale

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

O Dr. Zhang Yongtao fez um resumo sobre a formação de professores, segundo o qual, nos programas de professores de chinês nos Estados Unidos, o conteúdo, as competências destinadas, as perspectivas e as abordagens podem ser diversificados, mas a essência reside sempre na capacitação dos alunos para uma comunicação eficaz.

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重大



综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本理念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们中文教师应该努力追求的目标。

chinês, “um único som (incorreto) pode levar a queixas eternas (一音足成千古恨)”, sendo o chinês uma língua tonal, destaca-se a importância da precisão na sua pronúncia.

所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用当堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

Quanto à “relevância”, refere-se à meta de as produções linguísticas dos alunos estarem bem relacionadas com as aulas e com os objetivos pedagógicos, nomeadamente em termos de vocabulário, sintaxe, tópico e conteúdo. Por outras palavras, os alunos devem procurar utilizar, na sua fala, as novas palavras e estruturas fráscas recém-aprendidas, em vez de recorrerem ao vocabulário e às estruturas anteriormente adquiridos, ou, optarem pelas expressões mais fáceis.

培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

A formação de um professor de chinês internacional e qualificado envolve uma grande quantidade de tarefas. A capacitação dos alunos para uma comunicação eficaz pode servir não só como uma meta para a formação de professores, mas também como um critério para o aperfeiçoamento pessoal dos próprios professores.

Em suma, a formação de professores permite que os docentes locais adquiram os conhecimentos essenciais sobre a língua chinesa assim como os conceitos básicos pedagógicos indispensáveis para o ensino de chinês, promove o desenvolvimento de uma atitude profissional correta por parte dos professores, enquanto lhes cultiva as competências pedagógicas fundamentais. Ao longo da sua carreira, enquanto realizam práticas de ensino, os professores podem ainda participar em programas de formação de diversos tipos, tais como os de pré-serviço, em serviço ou fora de serviço. Estes programas podem fornecer soluções concretas para os desafios que os professores encontram durante o processo de ensino, permitindo-lhes integrar de forma melhor a teoria e a prática de ensino, os princípios e técnicas instrucionais, levando-os a desenvolverem-se gradualmente em excelentes educadores com ricas experiências. Para os professores experientes, a formação e a investigação contínua para além das suas responsabilidades de ensino serão fundamentais para o seu aperfeiçoamento profissional. Se conseguirem enquadrar ou transformar as suas experiências didáticas num determinado quadro teórico, alargando as realizações no ensino de chinês a práticas universais aplicáveis ao ensino de todas as línguas como línguas estrangeiras, os professores de línguas vão deixar de ser apenas “ensinador”, mas sim, começarão a assumir o papel de académicos e especialistas na área de Pedagogia. É exatamente esta meta que nós, professores de chinês, devemos procurar alcançar. 📖



二十四节气

Os 24 períodos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：孙立冬 Sun Lidong



Liqiu: Início do Outono



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

O Início do Outono, 13º dos vinte e quatro períodos solares, começa anualmente entre os dias 7 e 9 de agosto do calendário gregoriano. Os antigos perceberam que, sempre que a “alça” da Ursa Maior apontava na direção do ramo terrestre de Shen, o tempo esfriava, e então definiram esse momento como o Início do Outono.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22°C以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西南北部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

O outono, estação da colheita, significa também a maturação dos grãos. Como se diz, “com o Início do Outono, chegam os ventos frescos”, e a maior mudança após esse período solar é a diminuição do calor. Com a queda da temperatura, as folhas das árvores gradualmente secam, amarelecem e caem, o que é conhecido como “o cair das folhas anuncia o outono”. Embora esta seja a entrada na estação do outono, isso não significa que o outono já chegou. De acordo com a meteorologia, somente quando um local registra uma temperatura média abaixo de 22°C por cinco dias consecutivos, considera-se que verdadeiramente entrou no outono. Além disso, devido às diferenças geográficas, terrestres e de



altitude, o Início do Outono varia em todo o país. Na China, o outono chega mais cedo em meados de agosto nas regiões de Heilongjiang e do norte de Xinjiang; no Norte da China, a partir da primeira metade de setembro, começa a aparecer um clima de céu claro e nuvens esparsas, no norte da região Sudoeste e na região de Qinhuai, sente-se o frescor do vento de outono em meados de setembro; no início de outubro, o vento de outono chega ao sul do Rio Yangtze, e no final de outubro o calor do verão desaparece no sul da Cordilheira Nanling; no início de novembro, o vento de outono chega à Península de Leizhou e ao norte da Ilha de Hainan; e quando o outono chega ao “fim do mundo” em Sanya, Hainan, já é quase o Ano Novo do calendário gregoriano.

从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实，玉米抽雄吐丝，棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。



No período que se estende do início até o equinócio de outono, as temperaturas ainda se mantêm elevadas. É uma fase de crescimento vigoroso para diversas culturas agrícolas: o arroz está em fase de floração e frutificação, o milho em plena polinização, e o algodão formando seus botões. Todos esses cultivos precisam de muita água para se desenvolverem, e a falta de chuva nesse momento pode resultar em perdas significativas e irrecuperáveis na colheita final, o que inspirou o ditado popular “chuvas abundantes no Início do Outono transformam a terra em um mar de ouro”. Nesse ínterim, no Norte do país, os agricultores se apressam em semear repolho para garantir que, antes da chegada das temperaturas mais baixas, haja calor suficiente para estimular o crescimento e a maturação da planta, visando uma colheita abundante e de qualidade.

立秋时节还有许多的民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为人在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

Além disso, o Início do Outono é marcado por uma série de costumes folclóricos. Em várias localidades, é comum a prática de pesar as pessoas nesta época, comparando o peso atual com o registrado no início do verão. A perda de peso durante o verão, frequentemente atribuída à redução do apetite nessa estação, é conhecida como “sofrimento de verão”. Com a chegada dos ventos outonais e o consequente aumento do apetite, surge a tradição de “engordar para o outono”, onde se procura comer alimentos mais substanciosos para recuperar o peso perdido. Outra prática comum é a secagem ao sol das colheitas recém-ceifadas, antes ou depois do Início do Outono, um hábito popularmente denominado “secagem de outono”.



二十四节气

Os 24 períodos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：孙立冬 Sun Lidong

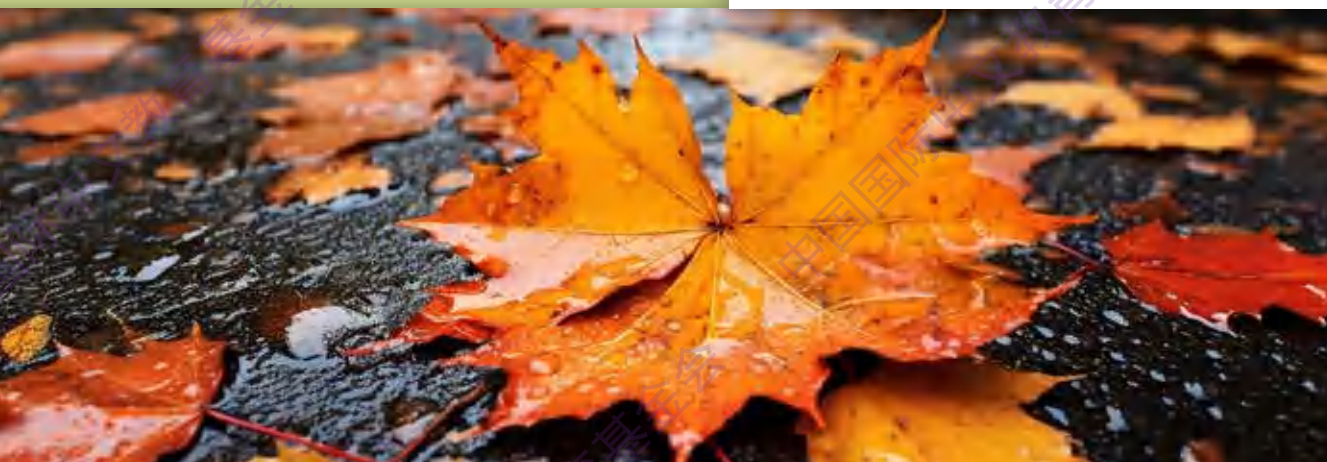


处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

O Final do Calor, 14º dos vinte e quatro períodos solares, começa anualmente entre 22 e 24 de agosto do calendário gregoriano. Nessa altura, ainda estamos na fase inicial dos “três períodos do outono”.

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

Final do Calor, ou “Sair do Calor”, significa deixar para trás ou sair do tempo



quente de verão. Assim, o período do Final do Calor sinaliza o fim do calor opressivo do verão, dando lugar ao frescor do outono. Ventos e chuvas outonais também começam a surgir. “Cada chuva de outono traz consigo um frescor” descreve precisamente as mudanças climáticas características deste período.

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

Com a aproximação da colheita de outono, uma quantidade adequada de precipitação torna-se extremamente necessária. Neste momento, a maior parte das regiões da China experimenta um aumento na variação de temperatura entre dia e noite, criando condições de calor durante o dia e frescor à noite que são extremamente benéficas para a produção e acumulação de matéria seca nas culturas agrícolas. Isso acelera a maturação das colheitas, daí o ditado popular “no Final do Calor, os campos de grãos mudam da noite para o dia”. Portanto, dizer que “a chuva no Final do Calor é como ouro” não é nenhum exagero.



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。

Falando dos costumes tradicionais na época, o mais famoso é sem dúvida o Festival dos Fantasmas Famintos,



ou Zhongyuan Jie. É um dos quatro principais festivais chineses dedicados ao culto dos ancestrais, juntamente com o Ano Novo Chinês, o Festival Qingming e o Festival Chongyang. Durante esse período, áreas costeiras também realizam o Festival da Abertura da Pesca, celebrando a saída dos pescadores para o mar. Em muitos lugares, as pessoas comem pato neste dia para prevenir a secura do outono. O Final do Calor marca a transição das temperaturas quentes para as mais amenas, o que leva a uma sensação de secura na pele e nas vias respiratórias. Durante esse período, a medicina tradicional chinesa recomenda “nutrir os pulmões e fortalecer o baço”, consumindo alimentos que hidratam e nutrem o baço e os pulmões. Após um verão inteiro de calor, o corpo acumula calor interno, e cuidar bem do baço e do estômago é essencial para a eliminação eficaz do calor e da umidade internos. ❷



“神”速高铁——感受中国时代脉动

Mágico comboio de alta velocidade — sentindo o pulso do desenvolvimento da China contemporânea

作者：陈氏深 Tran Thi Tham

翻译：张翼鹏 Zhang Yipeng

2019年，我还是越南河内大学中文系的大三学生，因热爱中国文化选择了中文专业，也因此格外关注中国的发展变化。高铁，被评为中国的“新四大发明”之一，也是最能体现中国制造、中国智慧的时代符号之一。中国有句古话，“百闻不如一见”，幸运如我，在那年被学校选中，参加了中国大连外国语大学主办的夏令营活动，有机会亲身领略高铁的风采。

Em 2019, ainda era uma estudante do terceiro ano do Departamento de Língua Chinesa da Universidade de Hanói, no Vietname. Optei por me licenciar nessa língua devido à minha paixão pela cultura chinesa, e é por isso que estou sempre interessada nos últimos desenvolvimentos da China. O comboio de alta velocidade, considerado como uma das “Quatro Novas Invenções” da China, é um dos símbolos da nossa era que melhor reflete o caráter “produzido na China” e a sabedoria chinesa. Como diz

um antigo ditado chinês, “Mais vale uma testemunha de vista que dez de ouvido” e, graças à boa sorte, fui selecionada naquele ano pela universidade para participar num curso de verão organizado pela Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian, e aproveitei para experimentar pessoalmente o encanto do comboio de alta velocidade da China.

夏令营活动中，主办方安排了北京的行程。我们乘坐的高铁是大连开往北京的G377次列车，从进站到上车，不用托运行李，安检快速顺利，检票也方便快捷，而且票价是400元，比机票便宜了许多。

Nas atividades da agenda, os organizadores prepararam-nos uma viagem a Beijing no comboio de alta velocidade G377 que parte de Dalian até Beijing. Desde a chegada à estação até ao embarque no comboio, não necessitámos de despachar as bagagens, a passagem pelo controlo de segurança foi rápida e a verificação dos bilhetes foi cómoda. Além disso, o bilhete custa 400 yuans só, sendo muito mais barato que um bilhete de avião.

坐在高铁里，看着窗外飞驰而过的城市和村庄，参加夏令营的同学们个个兴奋不已。我举起手机尝试用视频记录下沿途风景，却只能拍到模糊不清的画面，因为速度实在太快了！

Olhando a bordo pela janela para as cidades e aldeias que passavam com celeridade, todos os colegas do curso de verão estavam muito entusiasmados. Levantei o telemóvel para tentar filmar as paisagens ao longo do caminho, mas só consegui umas imagens desfocadas, porque o comboio em movimento estava demasiado rápido!

国际铁路联盟对高速铁路的定义是运行时速在250公里以上的新建铁路线，可在我乘坐的高铁车厢内，车速显示屏显示的实时车速经常超过300公里！就这样一路“风驰电掣”，963公里的路程，不到四个小时，我们就安全抵达北京了！



我的第一张高铁票
O meu primeiro bilhete do comboio de alta velocidade

A União Internacional de Caminhos de Ferro (UIC) define as ferrovias de alta velocidade como os caminhos de ferro onde circulam os comboios a uma velocidade igual ou superior a 250 quilómetros por hora, mas no comboio que apanhei, a velocidade em tempo real mostrada no ecrã ultrapassava com frequência os 300! Chegámos, seguramente, a Beijing em menos de quatro horas, depois de percorrermos como um relâmpago uma distância de 963 quilómetros!

中国之行给我留下了深刻的印象。我感叹中国现代化发展的进程，留恋北京、大连古今相融的城市美景，但细细想来，最难忘的还是中国的高铁，它承载着我对中国的所有美好记忆。





Essa viagem impressionou-me profundamente. Fiquei encantada com o desenvolvimento da modernização chinesa, e apaixonei-me pelas paisagens deslumbrantes de Beijing e Dalian, que misturam a antiguidade e a modernidade. No entanto, se me deixassem escolher a coisa mais inesquecível da China, diria que é o comboio de alta velocidade, que carrega todas as minhas lindas memórias sobre este país.

在中国，高铁有它独特的文化情感内涵，一提到高铁，人们或是联想到它贯穿联通的辽阔国土、秀丽山河，使远方近在咫尺的自豪感油然而起；或是回味起它带给异乡打拼的游子的那份安心与笃定，离家有日，归家有期。在我眼中，高铁是中国现代化发展的缩影，高铁的“神”速映射出中国的飞速发展——从1948年首列绿皮火车，到现在的神速高铁、世界最快的铁路系统。截至2021年底，中国高铁运营里程已突破4万公里，居世界第一。

Na China, refletem-se no comboio de alta velocidade as únicas conotações culturais e emocionais. Ao falar dele, as pessoas ora pensam no vasto território onde se situam os grandes montes e os rios ligados pelas ferrovias, orgulhando-se por tantos lugares distantes estarem à mão; ora recordam-se da calma e tranquilidade que o comboio de alta

velocidade traz aos andarilhos que estão longe de casa, no qual vão regressar de qualquer forma apesar de tantos os dias de ausência. A meu ver, o comboio de alta velocidade é o epítome da modernização chinesa, isto é, a velocidade mágica da sua ferrovia corresponde à rapidez do desenvolvimento do país — desde o primeiro comboio verde em 1948 até ao atual comboio de alta velocidade e ao sistema ferroviário mais desenvolvido do mundo. Até ao final de 2021, a quilometragem da ferrovia de alta velocidade em funcionamento da China já ultrapassou os 40.000 quilómetros, ocupando o primeiro lugar do mundo.

与中国高铁的邂逅，在很大程度上改变了我的人生选择。我被高铁的神速震撼着，也被高铁背后的精神力量深深吸引着，我下定决心毕业后到中国继续深造，想要走近高铁，更好地感受真实、立体、全面的当代中国。

O encontro com o comboio de alta velocidade da China alterou, de forma significativa, as minhas opções de vida. Comovida e atraída pela alta velocidade e pelos valores espirituais por trás do comboio chinês, decidi avançar com o meu estudo na China após a conclusão da licenciatura, pois quis aproximar-me do comboio de alta velocidade e conhecer melhor a China contemporânea verdadeira, tridimensional e abrangente.

本科毕业后，我如愿收到了青岛大学国际关系专业硕士研究生的录取通知书。之所以申请到青岛读书，不仅仅是因为这里有美丽迷人的海滨风光和“帆船之都”“啤酒之都”的美誉，更因为这里有声名远播、不断刷新高铁速度的青岛中车四方机车厂——它是中国高速列车的核心生产基地，中国首列时速200—250公里、300公里、380公里的高速动车都诞生于此。2021年，由中车四方牵头的世界首套、地表最快的时速600公里高速磁浮交通系统也在青岛成功下线。

Tal como desejava, após a graduação na licenciatura, recebi a carta de aceitação do curso de mestrado em relações internacionais da Universidade de Qingdao. A razão pela qual me candidatei a um curso em Qingdao não se deve apenas às paisagens costeiras encantadoras e à sua reputação de “cidade da vela” e “cidade da cerveja”, mas também à famosa fábrica de carruagens da CRRC Qingdao Sifang que tem elevado a velocidade máxima dos comboios. De facto, essa fábrica é a base de produção principal do comboio de alta velocidade da China, onde nasceram os primeiros comboios de 200–250, de 300 e de 380 quilómetros por hora. Em 2021, sob a liderança da CRRC Sifang, foi fabricado com sucesso em Qingdao o primeiro e o mais rápido sistema de transporte de levitação magnética do mundo, cuja velocidade máxima atinge 600 quilómetros por hora.

中国高铁线路遍布全国，不仅方便了国民出行，更发挥着桥梁的作用，联通着中国大大小小的城市和经济带，既带来合作的契机，也带来发展的希望。我想，高铁“桥梁”体现的正是当代中国“联通、合作、共享”的精神，致力于推动更大范围的经济发展与民生改善。

As ferrovias de alta velocidade da China estão

espalhadas por todo o país, não só facilitando as viagens dos cidadãos, mas também desempenhando o papel de ponte. Elas ligam várias cidades de diferentes tamanhos e múltiplos cinturões económicos, trazendo oportunidades de colaboração e a esperança do desenvolvimento. Na minha opinião, essa “ponte” da ferrovia de alta velocidade, que demonstra exatamente o espírito de “conetividade, colaboração e interesses comuns” da China contemporânea, está empenhada na promoção do desenvolvimento económico e na melhoria da vida do povo a uma escala mais vasta.

作为一名国际关系专业的在读研究生，我看到了当代中国飞速发展中“桥”（高铁）的重要性，当“一带一路”经过我的家门，我迫切地想成为这座“联通世界之桥”的一部分，希望通过自己的研究为中越两国的友好合作尽一份绵薄之力。

Como mestranda em relações internacionais, notei o papel-chave desempenhado por essa “ponte”, ou seja, pela ferrovia de alta velocidade no desenvolvimento acelerado da China contemporânea. Quando a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” passar pela minha terra natal, desejo ardentemente tornar-me parte desta “ponte que liga o mundo”, e espero poder dar um pequeno contributo, através do meu trabalho e investigação, para a colaboração bilateral com base na amizade entre a China e o Vietname.

我也希望，在不久的将来，“神”速高铁也能开到我的家乡！

Espero ainda que, num futuro próximo, passem também na minha terra natal os comboios de alta velocidade! 🚄

供图 / 陈氏深 田静





智慧农业

Agricultura inteligente

作者：毛鑫鑫 Mao Xinxin
翻译：孙立冬 Sun Lidong

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人感叹。

Para muitos, a agricultura ainda é vista como um trabalho de “encarar a terra e virar as costas para o céu”, mas o agricultor Cui Jianguan, da cidade de Shouguang, em Shandong, está revolucionando esse conceito.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，

点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了“线上浇水”“一键除虫”等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

Com um simples toque em seu *smartphone*, Cui pode monitorar o crescimento das hortaliças em sua estufa. Além disso, ele configura parâmetros conforme as necessidades das plantas e as variações climáticas, controlando a temperatura, irrigação, adubação e ventilação diretamente do aparelho. “Com esse ‘novo instrumento agrícola’ que é o *smartphone*, não preciso mais passar o dia inteiro na estufa. Posso cuidar das plantações enquanto tomo um chá em casa. Agora, com recursos como ‘irrigação *online*’ e ‘eliminação de pragas com um toque’, o trabalho se resume ao som das máquinas, sem a correria de antes”, diz ele. Com o apoio da *Internet* das Coisas e de equipamentos inteligentes, agricultores como Cui Jiangyuan estão praticando uma agricultura de precisão e remota. Essa gestão precisa não só elevou significativamente a produtividade e a qualidade das hortaliças, como também aumentou a renda dos produtores.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

Em Shouguang, cidade conhecida na China como a “terra das hortaliças”, a agricultura inteligente se tornou um padrão. Com 173.000 estufas espalhadas por uma área de cultivo anual de 600.000 mu (cerca de 40.000 hectares), a cidade produz anualmente 4,5 milhões de toneladas de hortaliças. Além de atender às demandas do mercado interno, essa vasta produção também alcança consumidores internacionais.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的

各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的翅膀，诸多“高科技”让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

“Maçãs de Yantai, peras de Laiyang, rabanetes de Weixian; batata doce de Jinan, doce feito mel; alho-poró de Zhangqiu, arroz de Mingshui, jujubas de Laoling, bem crocantes e bem docinhas, pêssegos de Feicheng, doces de dar água na boca...” Esse refrão celebra a fama dos produtos de Shandong. Localizada na zona climática das monções temperadas do Norte, Shandong é a única província chinesa banhada ao mesmo tempo pelo mar e pelo Rio Amarelo. Com quatro estações bem definidas e uma variedade geográfica que inclui montanhas, colinas, planícies, depressões, lagos e áreas costeiras, a região combina as vantagens do Sul e do Norte, do litoral e do interior da China, proporcionando condições ideais para a produção agrícola de alta qualidade. A integração da ciência e tecnologia moderna na agricultura tem tornado a atividade cada vez mais avançada e coloca Shandong entre os líderes da China na produção de grãos, algodão, óleo, frutas, hortaliças, chá, carnes, ovos, leite e produtos aquáticos.



这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

Estes dados de 2022 ilustram a pujança da agricultura de Shandong:

1/12

全省粮食总产1 108亿斤，占中国粮食产量总值的1/12；
Grãos: 554 milhões de toneladas, 1/12 da produção chinesa;

1/9

蔬菜总产9 045万吨，占中国蔬菜产量总值的1/9；
Hortaliças: 90,45 milhões de toneladas, 1/9 da produção chinesa;

1/10

肉蛋奶总产1 580万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1/10，稳居首位；
Carne, ovos e leite: 15,8 milhões de toneladas, 1/10 da produção chinesa, maior produtor nacional;

1/10

水果总产3 095万吨，占中国水果产量总值的1/10；
Frutas: 30,95 milhões de toneladas, 1/10 da produção chinesa;

1/8

水产品总产882万吨，占中国水产品总量总值的1/8左右；
Produtos aquáticos: 8,82 milhões de toneladas, cerca de 1/8 da produção chinesa;

21.3%

农产品出口总额达到1 394亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。
Exportações agrícolas: 139,4 bilhões de yuan, 21,3% do total nacional, maior exportador de produtos agrícolas por 24 anos consecutivos.



高品质，离不开好品种

Alta qualidade aliada a boas variedades

山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

Shandong investiu um enorme volume de recursos humanos, materiais e financeiros no desenvolvimento de cultivares de excelência. Nos últimos anos, a província tem avançado na criação de numerosas variedades de alto rendimento e estabilidade, incluindo as séries Jimai, Shannong, Yannong e Denghai. Entre elas, o trigo “Jimai 22” manteve a maior área de plantio na China por nove anos, com mais de 300 milhões de mu (aproximadamente 20 milhões de hectares) cultivados. O milho “Denghai” quebrou sete vezes o recorde chinês de produtividade da safra de verão e duas vezes o recorde mundial. A soja “Qihuang 34” registrou um rendimento de 353,45 kg por mu (aproximadamente 5,3 toneladas por hectare), estabelecendo o recorde chinês de produtividade para soja de verão.





高产量，离不开好方法

Alto rendimento aliado a boas práticas

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产的各个环节。

Em Shandong, práticas agrícolas sustentáveis e eficientes, como aragem profunda, aplicação de fertilizantes específicos, otimização do espaço de cultivo, semeadura precisa de trigo em larga escala, e técnicas verdes para a produção do trigo e do milho, são amplamente adotadas. Paralelamente, a mecanização agrícola ganhou impulso, substituindo o antigo método de cultivo manual por maquinário avançado, com taxas de mecanização na ordem de 99% para o trigo e 96% para o milho. Além disso, tecnologias como *Internet das Coisas*, computação em nuvem, monitoramento por satélite e controle ambiental inteligente têm sido aplicadas em todas as fases da produção agrícola, modernizando e aprimorando o setor.

量大，更要质优

Alta quantidade aliada a alta qualidade

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

Para assegurar padrões na produção de uma variedade de legumes, verduras e frutas, Shandong criou mais de 1.300 bases de produção agrícola padronizada em nível provincial. Além disso, a província desenvolveu uma plataforma de rastreabilidade da qualidade e segurança dos



produtos agrícolas, garantindo “rastreadibilidade da origem, verificação do destino e responsabilização”. Basta escanear o código QR de um produto agrícola para acessar informações sobre o produtor, local de produção e data de colheita. Dados de 280.000 entidades de produção e gestão estão facilmente disponíveis na plataforma. Esse sistema não só recompensa os confiáveis, como também pune os infratores, fomentando assim um ambiente comercial pautado pela honestidade e na confiança.



好品山东，端上餐桌

Sabores de qualidade à mesa

目前，山东目前已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

Shandong tem hoje 81 produtos famosos, incluindo as maçãs de Yantai e o alho de Jinxiang, além de 700 marcas empresariais reconhecidas, como os produtos de carne refrigerados da “Longda” e o óleo de amendoim da “Luhua”. O selo de qualidade “Haopin Shandong” tem colhido frutos em várias categorias, como grãos, hortaliças, frutas e carne. Imagine um prato de repolho de Jiaodong salteado com óleo de amendoim Luhua, acompanhado de frango assado Dezhou e uma tigela de arroz Mingshui. Para finalizar, um chá de rosas de Pingyin e um rabanete frutado de Weifang... A internet desenvolvida e a logística eficiente levam às mesas de toda a China essas delícias da agricultura de Shandong. 孔



供图 / 张学成 山东画报图片库

O Rio Amarelo deságua no mar

黄河入海流

作者：李中锋 Li Zhongfeng

翻译：孙立冬 Sun Lidong

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

“O dia se põe nas montanhas, e o Rio Amarelo ao mar se lança. Para alcançar um olhar de mil milhas, basta subir mais um lance.” Este poema icônico “Subida à Torre da Cegonha”, do poeta Wang Zhihuan da dinastia Tang, é amplamente conhecido em toda a China. Contudo, a realidade do “Rio Amarelo a desaguar no mar” e os eventos históricos relacionados estão longe de ser tão idílicos quanto nos versos.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

Historicamente, o Rio Amarelo sofria com “dois rompimentos a cada três anos e uma mudança de curso a cada século”. Ao longo do tempo seu percurso oscilou enormemente, desde Tianjin no norte até o Rio Huai no sul, formando uma grande planície, mas também desestabilizando a vida dos habitantes locais. Escritos antigos registram frequentes desastres como inundações, secas, pragas de gafanhotos no vale do Rio Amarelo e as resultantes fome, migração e tumultos sociais.

有资料记载，在1855年以后的100多年间，黄河三角洲发生的决口漫溢达87次，其中大的河口改道就有9次，平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改，将当地人常说的“三十年河东，三十年河西”这一谚语改为“十年河东，十年河西”。“大孤岛，人烟少，年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

Documentos registram que, em mais de um século desde 1855, o Delta do Rio Amarelo enfrentou 87 rompimentos e inundações, com nove grandes alterações de curso, mudando sua rota para o mar a cada dez anos. As contínuas mudanças no leito do rio transformaram o adágio local de “Trinta anos a leste do rio, trinta a oeste” para “Dez anos a leste, dez a oeste”. “Numa ilha solitária, com poucas almas, fugindo das cheias ano após ano” — é um refrão que capta a antiga realidade do Rio Amarelo quando deságua no mar.



20世纪60年代初，在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井，这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设，东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

No início dos anos 1960, foram perfurados novos poços de petróleo nas aldeias de Dongying e Kenli, em Shandong. Em 1965, esses poços ganharam o nome de “Campos de Petróleo de Shengli”. Com o progresso desses campos de petróleo e o desenvolvimento do Delta do Rio Amarelo, Dongying foi elevada ao status de cidade sob a administração provincial no final de 1982.



城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等，这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流径频繁摆动，洪汛、凌汛时常带来的灾难损失，成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事，稳定河口第一桩。”稳定河口，既是防洪防凌保石油生产的需要，也是东营市人民生活稳定的保障。

O desenvolvimento urbano, o bem-estar da população, a produção nos campos de petróleo, a preservação do Delta do Rio Amarelo — tudo isso demanda um cenário estável. A constante variação no trecho final do rio e os danos frequentes causados por inundações e acúmulos de gelo representam desafios críticos para os Campos de Petróleo de Shengli e para a cidade de Dongying. “Das mil coisas por fazer em Dongying, estabilizar o estuário é a mais urgente.” Essa estabilização é essencial tanto para a proteção da produção petrolífera contra desastres naturais quanto para a garantia da qualidade de vida em Dongying.

1976—1986年，黄河入海主要以清水沟为主，并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看，也到了需要改道的时间。

Nos dez anos entre 1976 e 1986, o Rio Amarelo desaguava no mar principalmente através do Canal Qingshui. Segundo os ditos populares e o comportamento do rio, já era hora de um novo desvio.

然而，改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道，胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤东大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月，政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨：“改道北股，刚刚建成的年产500万吨的孤东油田就要被冲走。你们破吧！我就躺在这里，叫黄河水冲走！”

Entretanto, as perdas e os custos associados a essa mudança seriam exorbitantes. Um desvio do rio para o norte colocaria em risco os Campos de Petróleo de Shengli, que haviam investido 1,8 bilhão de yuan, com uma capacidade anual de 5 milhões de toneladas de petróleo bruto. Em maio de 1988, o governo optou por redirecionar o curso do rio para o norte, decisão que provocou forte reação dos funcionários da indústria petrolífera: “Desviar para o norte será o fim do novo campo petrolífero e sua produção anual de 5 milhões de toneladas. Pois venham! Ficarei aqui, enfrentando as águas do Rio Amarelo!”

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

Frente a esses desafios, as autoridades nacionais e de Dongying agiram proativamente na busca por soluções inovadoras. Especialistas consultaram uma vasta gama de literatura sobre gestão de estuários, tanto nacional quanto internacional, realizaram diversas visitas ao Delta do Rio Amarelo e ouviram as sugestões de profissionais experientes no manejo do rio. Suas pesquisas indicaram que a estabilização da foz dependia do aproveitamento eficiente da dinâmica marítima para o transporte de sedimentos, permitindo que o rio desaguasse no ponto de maior força marítima. Esse processo, aliado a outras intervenções de engenharia para intensificar a ação do mar, garantiria uma estabilidade duradoura para o estuário.

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

Após minuciosa análise e coordenação por parte dos órgãos competentes, Dongying deu início, em 1988, a um projeto experimental para o manejo da

foz do Rio Amarelo. Naquele ano, o rio experimentou oito picos de cheias, cada um mais intenso que o anterior. Contudo, surpreendentemente, o nível da água no estuário, sempre na mesma localização, mostrou-se cada vez mais baixo, assinalando um êxito extraordinário.

20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流路入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口门偏转东北，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。



No início dos anos 1990, grandes reservas de petróleo foram descobertas no Campo Petrolífero de Shengli, nas águas rasas ao norte da foz do Rio Amarelo. Situado na zona de marés, o local apresentava desafios significativos para a exploração. Foi então que engenheiros e técnicos conceberam a ideia de redirecionar o Rio Amarelo para nordeste, utilizando seus sedimentos para aterros. Em 1996, iniciou-se o ambicioso projeto para a extração de petróleo. O desvio da foz do rio para o nordeste não só encurtou seu curso e aprimorou o controle de inundações, como também criou condições ideais para a exploração petrolífera em terra. Hoje, os poços de petróleo em operação nesse solo recém-criado — um vasto aterro de dezenas de quilômetros quadrados — fazem do Campo Petrolífero de Shengli o segundo maior da China.



经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有1 145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往往的地方。

Com anos de dedicação, o Delta do Rio Amarelo tornou-se uma reserva natural de categoria nacional, com 153.000 hectares de extensão. Trata-se da maior área de vegetação natural de zonas úmidas recém-formadas na costa chinesa, com o ecossistema de zonas úmidas mais amplo, mais preservado e mais jovem da zona temperada quente da China. Atualmente, abriga cerca de 1.145 espécies de plantas e mais de 40 espécies de peixes que aqui desovam e se reproduzem. Na primavera, os densos juncos verdes brotam; no outono, a grama salobra cresce num vermelho

vibrante, e milhares de juncos se agitam ao vento, criando a magnífica cena de “neve de juncos ao vento”. A cada ano, esse oásis verde serve de refúgio para mais de 6 milhões de pássaros migratórios. A riqueza de espécies, as cores vibrantes, a beleza das diferentes estações e o espetáculo da fusão entre terra e mar tornam este lugar um destino cobijado por muitos.

经过几代人的不懈努力，古老的黄河再次焕发出青春的光彩。“黄河之水天上来，奔流到海不复回。”这条中国的“母亲河”，流经了5 464公里的旅程，润泽了山东大地，最后在东营黄河口长驱入海，奔向蔚蓝，焕发出新的活力，奏响了人与自然和谐共生的新乐章。

Graças aos esforços incansáveis de várias gerações, o venerável Rio Amarelo rejuvenesceu. “As águas do Rio Amarelo, vindas do céu, ao mar fluem sem retorno.” Este “rio mãe” da China, depois de percorrer 5.464 quilômetros e irrigar as terras de Shandong, finalmente encontra o mar na foz de Dongying, dirigindo-se ao vasto azul. Renovado, ele simboliza um novo capítulo de convivência harmoniosa entre homem e natureza. 孔



创新——使手造成为国潮

Inovação: fazendo do tradicional uma tendência

作者：黄蕾 Huang Lei

翻译：孙立冬 Sun Lidong

晶莹剔透的步摇、雍容华贵的凤冠、华美庄重的礼服……你能想到，这一件件精美的艺术品，竟然是用玉米皮、大蒜皮、竹篾、废铜丝制成的吗？它们的设计制作者，是一位90后山东潍坊小伙——王平。

O pingente cristalino, a coroa elegante e as vestimentas ricamente ornamentadas... Você imaginaria que essas magníficas obras de arte são elaboradas com palha de milho, casca de alho, tiras de bambu e fios de cobre reciclados? O criador dessas peças é Wang Ping, um jovem talentoso de Weifang, Shandong, nascido nos anos 1990.

王平出生于山东省潍坊市，这里旧称“潍县”，是中国历史上手工业繁荣发达的地区之一。早在明清时期，就以“二百只红炉、三千砸铜匠、九千绣花女、十万织布机”名扬天下。王平生于艺术世家，从小就在父亲的耳濡目染下学习书法、国画、京剧，对中国传统文化有深厚的情结和独特的理解。在他看来，将山东各种传统手工艺与时尚元素结合起来，衍生出新的“国潮”，是他们这代人的责任。

Wang Ping é natural de Weifang, Shandong, região conhecida ao longo da história chinesa por suas criações artesanais. Desde as eras Ming e Qing, a cidade se destacava por seus “200 fornos, 3.000 artesãos de cobre, 9.000 bordadeiras e 100.000 teares”. Criado em um lar artístico, Wang Ping foi iniciado na caligrafia, na pintura chinesa e na ópera ainda criança, sob a tutela de seu pai. Nutre um profundo vínculo e uma interpretação singular da cultura chinesa tradicional. Para ele, é um dever de sua geração unir os artesanatos tradicionais de Shandong a elementos modernos para criar uma “tendência tradicional”.



国潮之“国”，指的是中国传统文化元素。在王平的作品中，传统文化的身影无处不在：出土文物、传统民族服装、古代神话（如《山海经》等），都带给他设计灵感；此外，如潍坊特产，如茧绸、风筝、萝卜等，也以不同形式出现在他的作品中。

O “tradicional” em “tendência tradicional” evoca os elementos tradicionais chineses. Nas criações de Wang Ping, a tradição é onipresente: artefatos arqueológicos, indumentárias étnicas tradicionais e mitos ancestrais, como o “Clássico das Montanhas e dos Mares”, servem-lhe de musa inspiradora. Além disso, produtos típicos de Weifang, a exemplo da seda, das pipas e dos rabanetes, manifestam-se de variadas maneiras em suas criações.

国潮之“潮”，则指的是传统与现代时尚跨界融合的新点子，代表了一种广受年轻人欢迎的时尚、流行的方向。近年来，国潮已经成为一种流行的文化现象——传统成为时尚，古典成为流行，基于优秀传统文化的消费产品、内容创作不断涌现。

O termo “tendência”, nesse contexto, alude às inovadoras fusões entre o tradicional e o moderno na moda, simbolizando uma tendência elegante e popular, especialmente entre os jovens. A “tendência tradicional”, surgida recentemente como um fenômeno cultural proeminente, é transformar a tradição em moda, o clássico em tendência. Uma enxurrada de produtos de consumo e criações de conteúdo, ancorados na rica cultura tradicional, vem ganhando destaque.

例如，“点翠”是中国传统首饰制作工艺，汉代已有。这种工艺是用金属做成不同图案的底座，再把翠鸟背部亮丽的蓝色羽毛仔细地镶嵌在座上，来制作各种首饰器物。用点翠工艺制作出的首饰，色彩艳丽，光泽感好，可以保存很长时间。可在王平看来，这种工艺虽然精美，但用翠鸟的羽毛，不但代价高昂，而且过于残忍，能否用其他物品替代呢？于是，他想到了玉米皮。通过细心琢磨，他将丙烯颜料刷在玉米皮上，用剪刀剪成一片片花瓣，再粘成花的形状。“玉米点翠”花就这样诞生了。在此基础上，他仿照流行宫廷剧中的各种头饰，制作了大量精美的发冠。形态各异的花朵，搭配各色珠饰，让那些用玉米皮及废旧物品制成的头饰也充满了高级感。



Por exemplo, o *diancui* é uma arte tradicional chinesa de ourivesaria, originária da dinastia Han. Essa técnica consiste em criar bases metálicas com padrões variados, nas quais se incrustam meticulosamente as vibrantes penas azuis da parte dorsal do martim-pescador, resultando em peças de joalheria distintas. As joias confeccionadas por esse método são coloridas e brilhantes, com uma durabilidade notável. Todavia, para Wang Ping, apesar da beleza, o uso de penas de martim-pescador é demasiadamente oneroso e cruel. Será que outros materiais poderiam substituí-las? Foi então que surgiu a ideia de usar palha de milho. Meticuloso, ele aplicou tinta acrílica sobre a palha, cortando-a em formatos de pétalas para, em seguida, montá-las em forma de flor. Assim, floresceu o “*diancui* de milho”. A partir dessa inovação, ele produziu uma variedade de sofisticados adornos de penteado, inspirados nos adereços apreciados nos seriados de época. As flores, em seus variados formatos e adornadas com miçangas coloridas, conferem elegância aos acessórios criados a partir de palha de milho e materiais reciclados.



在王平看来，国潮设计不是对传统文化的照搬，而是把传统元素与当下年轻人的审美结合，创造出新的艺术品。近年来，汉服非常流行，很多年轻人喜欢身穿汉服到各大景点打卡拍照，而汉服配套的古风发饰却价格不菲。能不能利用废旧材料自己动手做呢？一番琢磨之后，王平想到了皮薄、半透明又自带纤维感的大蒜皮，完成造型、上色、粘合、挂流苏等工序后，一个以大蒜皮为原料的步摇就完成了。“云鬓花颜金步摇”，我们仿佛看见一个莲步轻盈的妙龄少女正款款走来，长坠微荡，一步一欢喜。

Para Wang Ping, o design nessa “tendência tradicional” é mais do que replicar a cultura tradicional, é integrar os elementos da tradição ao gosto estético das novas gerações, resultando em expressões artísticas inovadoras. Recentemente, o *hanfu* virou uma febre, com muitos jovens posando para fotos em trajes tradicionais nos locais turísticos. Contudo, os acessórios de cabelo, que complementam o *hanfu*, tendem a ser caros. Seria possível recriar esses adornos com materiais reciclados? Após algumas reflexões, Wang Ping encontrou uma solução na casca de alho, fina, translúcida e texturizada. Ao moldar, colorir, colar e adicionar pingentes, ele finalizou um *buyao* (adorno de penteado tradicional) feito de casca de alho. “O cabelo é de nuvem, a face é de flor, o *buyao* é de ouro”... Até parece que vemos uma moça graciosa, com os longos pingentes balançando ao movimento dos seus passos de lótus.

在参观博物馆的过程中，王平注意到一些唐代陶俑头戴鸟冠，这在中国服装史上独具特色、较为鲜见，而且现有资料并不多，能否还原这一失传的头饰呢？王平又想到用蒸馒头的竹箴制作框架、用太空泥塑形、用电线里的废铜丝制作羽毛……经过一点点钻研、打磨、修改，功夫不负有心人，一顶色彩绚烂、惟妙惟肖的国潮版“鸟冠”头饰制作完成。王平化腐朽为神奇的制作过程一经传到网上，就引起了轰动。

Durante uma visita ao museu, Wang Ping observou algumas estatuetas de terracota da dinastia Tang adornadas com plumas, distintas e raras na história do vestuário chinês e com poucas informações disponíveis. Isso o inspirou a tentar recriar esses adereços perdidos. Ele pensou em utilizar tiras de bambu usadas na confecção de pães ao vapor para a estrutura, modelar com argila espacial e empregar fios de cobre descartados de cabos elétricos para as plumas. Depois de muita pesquisa, lapidação e ajustes, o esforço compensou, resultando em uma coroa de plumas colorida e incrivelmente realista. O processo de transformação de Wang Ping, ao ser divulgado na *internet*, causou grande sensação.





通过互联网，更多的人认识了王平这位山东90后手艺人，他的国潮环保理念也引起了时尚界的关注：一些秀场邀请他为模特们设计造型；不少一线明星纷纷向他伸出橄榄枝；时尚杂志邀请他为封面人物设计发饰……甚至还有外国友人跑到他的工作室，试穿试戴这些用环保材料制作的国潮服饰和头饰。

O jovem e talentoso artesão de Shandong ficou famoso pela *Internet*. Seu conceito de moda sustentável atraiu a atenção do mundo fashion: diversos desfiles o convidaram para criar peças exclusivas; celebridades procuraram sua colaboração; revistas de moda o convidaram para desenhar acessórios de cabelo para suas capas... Até visitantes estrangeiros foram ao seu ateliê experimentar as roupas e adornos de penteado da “tendência tradicional”, todos criados a partir de materiais ecológicos.

创新是一个设计师的灵魂，也是山东手造以及中国传统手工艺发展的关键。在山东，像王平这样年轻、思维活跃的手艺人还有很多，如出身于在鼻烟壶内画世家的非遗鲁派内画第五代传承人李韶玥。她把内画鼻烟壶的传统技艺和琉璃产品结合起来，在3厘米的珠子内创作内画制品，继而开发文创产品。此外，还有留法归来的工艺美术师周虹，她将国际流行色系和博山陶瓷、琉璃工艺结合起来，研发出了七彩瓷。

A inovação é a alma de um *designer* e o elemento decisivo para o avanço do artesanato manual em Shandong e das artes tradicionais chinesas. Em Shandong, existem muitos artesãos jovens e criativos como Wang Ping. Um exemplo é Li Shaoyue, da quinta geração da escola Lu de pintura interna em frascos de rapé, nascida em uma família especializada nessa arte. Ela une a técnica tradicional de pintura interna em pequenos frascos com o trabalho em vidro colorido, criando pinturas

minúsculas dentro de esferas de 3 centímetros e desenvolvendo produtos culturais e criativos. Além disso, há Zhou Hong, uma artesã que, depois de voltar da França, criou uma porcelana policroma que combina a paleta de cores intertradicionalmente populares com a cerâmica e as técnicas de vidro esmaltado de Boshan.

在这些年轻手造人的引领下，“国”与“潮”、传统与现代得到了极佳的融合。手造不再只是博物馆和展览馆里的工艺品，更融入了人们日常的衣食住行。创新、求变，让我们的国潮之路越走越宽！

Sob o impulso desses jovens artesãos, o artesanato contemporâneo alia tradição e modernidade de forma exemplar. As artes manuais saem dos mostruários de museus e galerias para integrar-se ao cotidiano em vestuário, alimentação, habitação e transporte. Assim, inovação e transformação vão expandindo os horizontes da “tendência tradicional”. 🎨



美丽小麦岛

Bela Ilha de Trigos

作者：李仲 Li Zhong

翻译：王可昕 Wang Kexin

小麦岛位于青岛市崂山区的海岸线上，一段不长的堤坝把她与陆岸紧紧连接在一起。走上堤坝，看到一位年轻小伙正在操控无人机拍摄，屏幕中俯瞰的小麦岛，真是碧海浮翠一青螺。

A Ilha de Trigos está localizada na linha litoral do bairro de Laoshan, na cidade de Qingdao, com uma secção de dique não muito comprida ligada à costa terrestre de forma firme. Ao passear no dique, vi um rapaz jovem a manobrar um *drone* para filmar, através do cujo ecrã a Ilha de Trigos é realmente como um caracol verde flutuante no mar verdejante.



向着那满目苍翠前行，温柔的海风中渐渐有了草木的清香，连同阳光的味道，交融在一起，柔软地拂过我的鼻翼、脸颊。“叮铃，叮铃……”伴着清脆的铃声，一对年轻的情侣从身旁骑车而过。可以想象，有蓝天，有大海，有鸟语花香，在这个360°亲海的小岛上，他们的骑行之旅注定浪漫。

Passando rumo à frente para toda a cor verde, o vento ameno do mar ia emitindo a fragrância da relva e das árvores, misturada com o aroma da luz do Sol, e soprando suavemente nas minhas vias nazais e bochechas. Com o som da campainha claro “ding-a-ling, ding-a-ling...”, um casal de namorados jovens passaram por mim de bicicleta. Com o céu e o mar, é imaginável que o seu passeio de bicicleta seja destinado a ser romântico nessa ilha pequena rodeado pelo mar.

“这绿岛像一只船，在月夜里摇摇，姑娘哟，你也在我的心海里飘呀飘。让我的歌声随那微风，吹开了你的窗帘……”海风送来了这美妙的歌声——几位“青岛大姨”在花丛中唱出了心中的歌，她们正摆着各种姿势拍照。这首歌曾家喻户晓，正如歌词所说，大海、月夜、小岛，总会给人带来美的遐想。

“Esta ilha verde é como um barco, balança na noite de luar. Menina, também flutuas dentro do mar do meu coração. Deixa a minha canção abrir as tuas cortinas com a brisa...” O vento do mar trouxe uma canção maravilhosa — várias “tias de Qingdao”, que estavam a fazer diferentes poses para tirar fotos de entre as flores, cantavam com o seu coração. No passado, essa canção era bem conhecida por todos. Como mostram as letras, o mar, a noite de luar, a ilha pequena, tudo traz sempre fantasias agradáveis.

曾经的小麦岛，却不是这番景象。废弃的渔船、杂乱的草木、堆积的垃圾，曾是海岸线上刺目的伤疤，连飞鸟都鲜有落脚处。小麦岛何去何从？随着“绿水青山就是金山银山”的环保理念深入人心，小麦岛开始华丽蜕变，以“绿色生态麦岛，蓝色健康生活”为主题，以海洋为背景，以岛上的植物群落为基底，转变成市民休闲健身的生态绿岛。岛上原有的黑松和刺槐作为骨干树，辅以其他耐海风、海雾的花草灌木，让小麦岛染上了浓郁的绿色。漂亮的滨海步道采用透水性强的地砖，让雨水直接渗透到土壤中，整座小岛就像“海绵宝宝”一样可爱。

Porém, a Ilha de Trigos antiga não era como é hoje. Os barcos de pesca abandonados, a relva e árvores desarrumadas e o lixo empilhado eram cicatrizes gritantes na linha litoral. Até os pássaros a voar tinham menos lugar para ficar. Qual seria o futuro da ilha? À medida que o conceito de que “águas limpas e montanhas verdes são tão valiosas quanto montes de ouro e prata” se tornou cada vez mais profundo no coração das pessoas, a Ilha de Trigos começou a passar por uma transformação maravilhosa. Com “a Ilha de Trigos verde e ecológica, a vida azul e saudável” como tema, o mar como fundo e a flora da ilha como base, tornou-se uma ilha ecológica e verde para lazer e atividades físicas dos cidadãos. Os pinheiros pretos e as acácias são árvores originárias na ilha, acompanhados por outras flores, relva e arbustos resistentes ao vento e névoa marítima, e tingiram a Ilha de Trigos com uma cor verde forte. A linda via costeira destinada à circulação de peões, com ladrilhos permeáveis, pode deixar a chuva permear no solo diretamente, e toda a ilha é querida como o Bob Esponja.

环岛滨海路旁，嵌入了浓郁的海洋元素。上山的小路很有特色，有石子路，还有用废弃磨盘铺成的磨盘路，自然而古朴。小路两旁则是繁花秀草，一团团一簇簇，黄的亮丽，红的耀眼，紫的高贵，白的素雅，满眼都是花的海洋。沿着小路上山，抬望眼：向西能看到市区鳞次栉比的现代化建筑，恢宏大气，生机勃勃；向东能看到巍峨的崂山，山峦起伏，祥云缭绕。在堤坝的佑护下，点点渔舟在近岸处停泊，随波摇曳，如同蓝色夜空中的星辰在眨着眼睛。人与海的情愫，就在这摇曳中，迎晨光，送昏影，穿越时空，成为永恒。



Ao lado das vias na margem da costa encontram-se decorações com muitos elementos marítimos. Os trilhos para subir a montanha apresentam características próprias, incluindo calçadas e até ruas feitas de tabuleiros de moinho abandonados, que são naturais e com simplicidade primitiva. Em ambos os lados dos trilhos, as flores e a relva crescem exuberantemente. Dentro dos grupos de flores, as amarelas são brilhantes, as vermelhas deslumbrantes, as violetas nobres e as brancas sóbrias, formando desta forma um oceano de flores ao meu olhar. Subi a montanha pelos trilhos e olhei para todos os lados: em direção a oeste, pode-se ver que os edifícios modernos se situam alinhados um por um, densamente como escamas de peixe e dentes de um pente, com as características magníficas e vívidas. Olhando para leste, pode-se ver as montanhas majestosas com curvas onduladas e nuvens auspiciosas enroladas. Sob a proteção do dique, vários barcos de pesca amarram-se ao ponto próximo à costa e balouçam com as ondas, como se fossem estrelas penduradas no céu azul noturno a piscar. Acompanhando essa oscilação, os sentimentos entre o homem e o mar saúdam a luz da madrugada, despedem-se da silhueta deixada ao entardecer e viajam no tempo e no espaço. Finalmente, tornam-se eternos.

岛的南岸，是礁石林立的悬崖。来自太平洋的风与浪，在这里遇到了阻挡，巨大的礁石被海浪拍打得“激情澎湃”，充满阳刚之气，与鲜花绿草的阴柔之美形成鲜明的对比。有些“勇者”正站在礁石上抛竿垂钓，伴随着隆隆的涛声，脚下洪波涌起，雪白的浪花不时绽放，绵延不绝。在岛的最南端，还有一座金黄色的亭子，名叫“潮音阁”。亭子底下是一口与海底贯通的深井，海洋环境监测站有科研人员在此守候，倾听海潮的律动，记录浪涌的节奏，探寻大海深处的秘密。

Na costa sul da ilha, existe um penhasco com recifes erguidos como árvores. O vento e as ondas do Oceano Pacífico encontram obstáculos aí. Devido à batida das ondas, os recifes enormes estão cheios de “paixão” e de

masculinidade, formando um contraste forte e óbvio com a beleza feminina das flores e da erva. Alguns “corajosos” estavam de pé no recife, a atirar a cana ao mar para pescar. Com o estrondo do mar como um trovão, as ondas grandes sob os seus pés levantavam-se e os borrifos brancos como neve floresciam muitas vezes, estendendo-se sem fim. No sul extremo da ilha, encontra-se um pavilhão dourado chamado “Pavilhão da Canção da Maré”. Sob o pavilhão há um poço profundo ligado ao fundo do mar,



onde se instalam os investigadores científicos da estação do controlo do meio-ambiente marinho. Eles ouvem os movimentos da maré, registam o ritmo das ondas crescentes e exploram os segredos no fundo do mar.

夜幕降临，回望海的那边，绚丽缤纷的灯光秀开始上演。一盏盏灯光点亮了小麦岛夜的风情，一对对新人伴着袭袭海风牵手登场，此时的小麦岛成为婚纱照拍摄的绝美圣地。

Ao anoitecer, olhei para o outro lado do mar e o espetáculo de luzes coloridas começou. As luzes acendiam os encantos da noite da Ilha de Trigos. Com o sopro suave do vento marítimo, vários pares de noivos apareceram com as suas mãos apertadas. Nesse momento, a Ilha de Trigos tornou-se um lugar extremamente bonito para tirar fotos de casamento.

从昔日的荒芜小岛，到今天的网红打卡地，岛上的每一棵树、每一团花草，仿佛都在向游客诉说着这座岛的变化与魅力。

A Ilha de Trigos foi uma ilha pequena e deserta no passado, mas hoje em dia tornou-se um ponto popular para os turistas tirarem fotos e partilharem na internet. Parece que todas as árvores e todos os grupos de flores e ervas apresentam mudanças e encantos dessa ilha para os turistas. 📸



他在越南开汉语班

Ele inicia os cursos de língua chinesa no Vietname



作者：陶知言 Tao Zhiyan
翻译：王思源 Wang Siyuan

2013年至2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决（Tran Nho Quyet）千里求学和回国创业的十年。陈儒决是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力”。

O ano 2023 é assinalado como o décimo aniversário do lançamento da iniciativa “Faixa e Rota”. No mesmo período, entre 2013 e 2023, Tran Nho Quyet, um estudante vietnamita, viajou

milhares de quilómetros para estudar na China e depois regressou para casa a fim de criar a própria empresa. Tran Nho Quyet foi estudante de mestrado da turma de 2013 da Faculdade de Informação e Engenharia Informática da Universidade Florestal do Nordeste, e estudante de doutoramento da turma de 2018 da Faculdade de Economia e Gestão da mesma universidade. Depois da licenciatura, ele voltou para o Vietname e criou a Empresa “Educação Internacional Tempos do Vietname”, dedicando-se

a promover a aprendizagem de chinês e ajudando os alunos vietnamitas que vêm estudar para a China, de tal modo que contribuiu para a construção da “Faixa e Rota”. “Foi um grande desafio na minha vida vir estudar para Harbin, na China, que fica tão longe da minha terra natal,” ele disse, “e foi outro desafio iniciar os cursos de língua chinesa no Vietname. Mas o potencial da vida só se estimula no percurso de lidar com os desafios.”



“一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国

No primeiro ano do lançamento da iniciativa “Faixa e Rota”, Tran Nho Quyet veio estudar para a China

2013年，陈儒决来到中国求学，成为东北林业大学招收的第一个CSC（China Scholarship Council，国家留学基金委员会）奖学金硕士留学生。和大多数留学生一样，适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受：“因为我是中文项目生，国际学院的老师总是告诉我，尽量用汉语与人交流，有助于我快速融入这里。”

Tran Nho Quyet veio estudar para a China em 2013, sendo o primeiro estudante internacional de mestrado admitido pela Universidade Florestal do Nordeste com a bolsa de estudo de CSC (*China Scholarship Council, Conselho de Bolsas de Estudo da China*). Como a maioria dos estudantes internacionais, o clima e a língua eram a primeira dificuldade que ele enfrentou. Tran Nho Quyet recordou-se do que o impressionou quando ele acabou de entrar na Universidade Florestal do Nordeste: “Sendo estudante do projeto de língua chinesa, os professores da Faculdade Internacional disseram-me sempre que procurar conversar em chinês me ajudaria a adaptar-me aqui rápido.”

2016年7月，中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良

好进展，为陈儒决进一步来华深造提供了良机。硕士毕业后，陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采访中表达最多的话，“感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会，感谢我中国的老师和同学们，他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人，让我感到温暖。”

Em julho de 2016, o Ministério de Educação da China lançou o documento “Promover Iniciativas Educativas para a Construção Conjunta da ‘Faixa e Rota’”. A China tem tido bons progressos com os países ao longo da rota nas áreas da formação de talentos e intercâmbios de estudos, o que ofereceu uma ótima oportunidade a Tran Nho Quyet para prosseguir o seu estudo na China. Depois da formação de mestrado, ele aceitou a sugestão do orientador, continuando o estudo de doutoramento na *alma mater*. “Muito obrigado” é a expressão que Tran Nho Quyet mais disse na entrevista. “Muito obrigado pela oportunidade preciosa, dada pela política da China para os alunos estrangeiros. Muito obrigado aos meus professores e colegas chineses, porque eles me tratam sempre como a um membro da família, apesar de eu ser uma pessoa desconhecida vinda de um lugar distante, o que me faz sentir acarinhado.”



让汉语成为实现自我价值的平台

Transformar o chinês numa plataforma de auto-realização

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

Depois de regressar para o Vietname, Tran Nho Quyet planeou criar a sua própria empresa, iniciando cursos de língua chinesa. “Por um lado, é a iniciativa ‘Faixa e Rota’ que me mostrou a perspectiva desse mercado. Por outro lado, quero realizar a minha promessa feita aos professores — tornar-me um verdadeiro mensageiro do intercâmbio das culturas sino-vietnamitas.” Tran Nho Quyet disse, “Não posso aprender chinês em vão. Então, desejo transformar o chinês numa plataforma de auto-realização.”



这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生、到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

Essa ideia tornou-se cada vez mais forte. Pouco depois, Tran Nho Quyet estabeleceu a Empresa “Educação Internacional Tempos do Vietname” e deu a si próprio uma nova designação: “promotor da língua chinesa”. A abertura dos cursos de chinês não

só inclui o ensino de língua, mas também tem a ver com a admissão, efeitos de ensino e aprendizagem, assim como a recepção dos pais, nos quais Tran Nho Quyet se envolve pessoalmente. “É preciso ter admiração por este setor e estar envolvido pessoalmente para sentir o significado e a dificuldade neste trabalho,” ele exprimiu.

公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年级的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

Quatro anos desde que a empresa foi criada, já desenvolveu em conjunto com duas grandes escolas internacionais vietnamitas os cursos de língua chinesa para o ensino secundário, inclusive os planos de ensino do 1º ano ao 12º ano, a composição dos materiais didáticos de língua chinesa, a produção dos materiais visuais, entre outros. Até 2023, mais de 2000 alunos vietnamitas do curso de formação de Tran Nho Quyet

passaram nos exames de níveis diferentes de HSK (teste de proficiência de chinês). Ao mesmo tempo, Tran Nho Quyet também encoraja os melhores alunos vietnamitas a candidatar-se aos estudos superiores nas instituições de ensino superior chinesas. Nos últimos 10 anos, Tran Nho Quyet tem-se sentido como um giroscópio, girando e avançando a alta velocidade, também encarando algumas voltas e reviravoltas que lhe fizeram parar para refletir. Ele afirmou: “Graças ao amor pelo ensino da língua chinesa, persisto neste trabalho.”

陈儒决眼中的 “一带一路”倡议


A iniciativa “Faixa e Rota” na opinião de Tran Nho Quyet



术和文化活动交流的平台，这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹道，“我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的，这件事很难被描述或量化，就像母校的老师给予我的那样，我同样愿意用自己的能力，让中国与越南相连。”

“Felizmente, a iniciativa ‘Faixa e Rota’ ajuda-me em vários aspectos. As políticas das universidades chinesas sobre a admissão e promoção de talentos dos países ao longo da ‘Faixa e Rota’ oferecem aos meus alunos boas oportunidades para estudar no estrangeiro, e ainda formam muitas plataformas para os jovens chineses e vietnamitas fazerem intercâmbio de atividades académicas e culturais. Isso é a energia necessária para criar um ambiente vigoroso de ensino do chinês no estrangeiro.” Tran Nho Quyet expressou, “Os meus colegas e eu sentimos a importância da ‘ligação’ — o futuro dos seres humanos está ligado. É difícil descrever ou quantificar isso, mas quero ligar o Vietname à China com a minha capacidade, tal como os professores da minha *Alma Mater*.”

令人鼓舞的是，这种连接的智慧，包含着理性、善意和不断向上的劲头，如同世界风云中的熊熊篝火，照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

É estimulante que essa sabedoria de ligação que inclui a razão, a simpatia e o espírito de luta permanente ilumine todas as figuras dos países ao longo da “Faixa e Rota” a pavimentar o caminho para a frente, como uma fogueira intensamente inflamada num mundo em mudança. 

“幸运的是，‘一带一路’倡议在很多方面助推着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策，给我的学生们提供了优质的留学机会，也搭建了很多中越青年开展学



一场美丽的遇见

Um belo encontro

作者：陈晓红 Chen Xiaohong

翻译：孙立冬 Sun Lidong



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家—塔吉克

斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

O amor é um encontro com a beleza. Hoje, nosso foco é o Tadjiquistão, um país situado nas altas montanhas da Ásia Central, para conhecer uma história de amor ligada ao idioma chinês que aconteceu lá.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生—白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

Movido por sua paixão pelo idioma chinês, o protagonista da história, Kong Menglong, optou firmemente por uma especialização em estudos chineses durante a graduação. Apesar de ter fracassado em várias tentativas, com sua determinação e o incentivo de professores de chinês, ele conseguiu uma bolsa do governo chinês em 2020 e planejava ir para a Universidade de Petróleo da

China (Leste da China) para cursar um mestrado em Educação Internacional do Idioma Chinês em setembro daquele ano. Enquanto preenchia os formulários no sistema do Instituto Confúcio no Instituto de Metalurgia do Tadjiquistão, ele encontrou outra bolsista, Bai Minna, e foi aí que a história começou.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

Kong Menglong conta que foi amor à primeira vista. Bai tinha um sorriso acolhedor como os raios do sol, e seu olhar, cheio de inocência e bondade, sugeria uma misteriosa magia do Oriente. Naquele dia, eles passaram horas no jardim do Instituto Confúcio, conversando sobre uma variedade de temas, desde a vida cotidiana até literatura, música e viagens, como se já se conhecessem havia muito tempo. Esse encontro parecia ser obra do destino, um encontro de almas. Quando falaram sobre seus sonhos, descobriram que ambos compartilhavam o mesmo objetivo: estudar na China e depois usar o conhecimento adquirido para beneficiar suas cidades natais, com a esperança de se tornarem excelentes professores de chinês.



婚礼照片
Foto do casamento

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有机会到华留学。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业—塔中矿业公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK5级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

Em 2020, os planos de Kong Menglong e Bai Minna de estudar na China foram adiados devido à pandemia. No entanto, eles se incentivaram mutuamente, acreditando firmemente que teriam a oportunidade de estudar na China em algum momento. Durante a pandemia, Kong Menglong usou suas notáveis habilidades linguísticas para ingressar na Tajikistan-China Mining Company Limited, uma destacada empresa da iniciativa Cinturão e Rota, atuando como intérprete trilingue em chinês, tadjique e russo. Bai Minna, por sua vez, continuou seus estudos de chinês no Instituto Confúcio e se dedicou intensamente à preparação para o exame HSK 5. Kong Menglong descreve esse período como os melhores anos

de sua vida. Alternava seu tempo entre a empresa, o Instituto Confúcio e a faculdade, sempre repleto de motivação e paixão tanto pelo aprendizado do chinês quanto pelo trabalho. Ele valoriza imensamente tanto a carreira quanto o relacionamento.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

O Instituto Confúcio no Instituto de Metalurgia, cenário do primeiro encontro deles, foi o local onde compartilharam momentos de grande romantismo. “Ele costumava me dizer que o Instituto Confúcio era como um universo mágico, onde muitas de nossas histórias românticas ganharam vida”, conta Bai Minna. “Nossos sentimentos e ambições encontraram eco no tempo que passamos no Instituto Confúcio. Assim, quando chegou o momento de escolher uma universidade, não hesitamos em direcionar nossos passos para a terra natal do sábio Confúcio, optando pela renomada Universidade de Petróleo da China (Leste da China), vinculada ao Instituto Confúcio no Instituto de Metalurgia.”

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。



白敏娜顺利通过 HSK5 级
Bai Minna é aprovada no HSK 5



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话
O diretor chinês do Instituto Confúcio discursa durante o casamento
塔中矿业领导参加婚礼
Diretor da Tajikistan — China Mining Company
participa do casamento

Em 2022, Kong Menglong e Bai Minna casaram-se em sua cidade natal. No dia do casamento, o diretor chinês e os professores do Instituto Confúcio estiveram presentes para celebrar o amor do casal e testemunhar esse momento especial.

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

Kong Menglong vem de uma pequena aldeia no distrito de Asht, província de Sogd, enquanto Bai Minna é natural da cidade de Guliston, na mesma província. No Tadjiquistão, as oportunidades de casamento por amor são raras, no entanto, eles personificaram de forma perfeita o verdadeiro significado de “o amor não conhece barreiras geográficas”. Após o casamento, movidos pelo amor pelo idioma chinês e compartilhando uma visão comum, ambos foram estudar na China. Atualmente, esses jovens estão cursando o mestrado em Educação Internacional da Língua Chinesa na Universidade de Petróleo da China (Leste da China) e, em março de 2023, deram as boas-vindas a um filho, a quem deram o nome de “Kong Xiaoqiu”.

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由

衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

“Compreendo que o destino individual não está apenas ligado aos esforços pessoais, mas também tem uma estreita relação com o desenvolvimento da época”, diz Kong Menglong. “Somos muito gratos ao Instituto Confúcio, à Universidade de Petróleo da China (Leste da China) e à Tajikistan-China Mining Company Limited por nos possibilitarem alcançar nosso melhor!”



幸福的一家三口

Uma família feliz com três pessoas

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

Sua história de amor não se resume a boa comida, lindas paisagens e belas fotos, mas também envolve fé e determinação. Ela nos leva a acreditar no amor como o propósito da vida, e mesmo que o caminho adiante seja cheio de obstáculos e desafios, contanto que haja amor, tudo pode ser superado. 孔

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

Fórum do “Desenvolvimento Futuro do Instituto Confúcio”

Realizado em Beijing na Conferência Mundial da Língua Chinesa de 2023

作者：中国国际中文教育基金会 Fundação de Educação Internacional Chinesa

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

Durante a Conferência Mundial da Língua Chinesa, de 7 a 8 de dezembro de 2023, teve lugar em Beijing o Fórum do “Desenvolvimento Futuro do Instituto Confúcio” no Centro Nacional de Convenções, evento organizado pela Fundação de Educação Internacional Chinesa. Reuniram-se mais de mil

convidados, incluindo representantes de instituições parceiras chinesas e internacionais, assim como diretores chineses e estrangeiros dos Institutos Confúcio, junto com representantes de empresas e de mídia, visando discutir conjuntamente o desenvolvimento futuro do Instituto Confúcio.



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
Ma Jianfei, diretor-geral
do Centro da Educação e
Cooperação de Línguas



中国国际中文教育基金会副秘书长
张君丽
Zhang Junli, secretária-geral
adjunta da Fundação de
Educação Internacional Chinesa



中国国际中文教育基金会新任副理
事长、北京语言大学校长 段鹏
Duan Peng, vice-presidente
recém-nomeado da
Fundação de Educação
Internacional Chinesa e reitor
da Universidade de Língua e
Cultura de Beijing



孔子学院全球发展高级顾问、新
西兰前驻华大使 包逸之 (Tony
Browne)
Tony Browne, assessor
senior em Desenvolvimento
Global do Instituto Confúcio
e ex-embaixador da Nova
Zelândia em Beijing

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

Ma Jianfei, diretor-geral do Centro da Educação e Cooperação de Línguas, participou no fórum principal e proferiu um discurso. Afirmou que, como a maior plataforma bidirecional de comunicação e cooperação no âmbito global, o Instituto Confúcio pertence ao mundo e serve o mundo. Isso faz com que as conexões educacionais, acadêmicas e humanas entre a China e o mundo se tornem mais pragmáticas, promovendo uma educação mais aberta e atendendo às necessidades práticas de aprofundar a compreensão internacional e promover a aprendizagem mútua entre as civilizações. O fórum principal foi presidido por Zhang Junli, secretária-geral adjunta da Fundação de Educação Internacional Chinesa.

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平

台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

Duan Peng, vice-presidente recém-nomeado da Fundação de Educação Internacional Chinesa e reitor da Universidade de Língua e Cultura de Beijing, proferiu no seu discurso de boas-vindas, que o Instituto Confúcio não apenas dissemina a educação em língua chinesa em todo o mundo, mas também fornece uma plataforma que ajuda as pessoas a compreender a cultura chinesa e fortalece a amizade entre a China e o mundo. No futuro, a Fundação colaborará com instituições parceiras chinesas e internacionais e parceiros externos para promover o desenvolvimento do Instituto Confúcio numa direção mais global e mais inovadora. Tony Browne, assessor senior em Desenvolvimento Global do Instituto Confúcio e ex-embaixador da Nova Zelândia em Beijing, destacou que atualmente muitas universidades

deveriam tentar estabelecer Institutos Confúcio ou renovar acordos de cooperação com eles, porque o fortalecimento do entendimento sobre a China está alinhado com os interesses atuais de todos os países. Como representante dos alunos, Uzodinma Chinenye Gerlof, doutorando nigeriano na Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, relembrou os seus dias de aprendizagem no Instituto Confúcio. De acordo com ele, como uma língua internacional importante, a língua chinesa já se tornou um elo para promover a compreensão mútua entre diferentes países e grupos étnicos, tal como para contribuir para o desenvolvimento pacífico de todos.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

Zhao Lingshan, vice-presidente e secretário-geral da Fundação de Educação Internacional Chinesa, refletiu sobre a transformação da operação da marca do Instituto Confúcio ao longo do tempo: como um projeto iniciado pela China com objetivos de benefícios mútuos que recebeu uma resposta global, o desenvolvimento da marca do Instituto Confúcio tem uma base sólida de relações internacionais, uma base ampla de cooperações organizacionais, uma base efetiva de qualidade de conteúdo e uma base confiável de demanda prática, desempenhando um papel fundamental, abrangente e orientador na cooperação educacional e intercâmbio entre a China e outros países. Atualmente, o Instituto Confúcio tem atraído outras especialidades para alcançar um desenvolvimento conjunto, incluindo a educação acadêmica, a educação em

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

O Fórum ainda inclui três sessões paralelas que abordaram três diferentes tópicos: 1) “Reforçar a Conetividade para Promover o Desenvolvimento Coordenado dos Institutos Confúcio”, que enfatiza a necessidade de busca e expansão de novos canais de cooperação com base no respeito às



中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山
Zhao Lingshan, vice-presidente e secretário-geral da Fundação de Educação Internacional Chinesa

medicina tradicional chinesa, a educação em agricultura, a educação em eletromecânica ferroviária, entre outras.

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

O secretário-geral Zhao Lingshan afirmou que, atualmente a construção e a operação do Instituto Confúcio têm um futuro promissor, mas ao mesmo tempo enfrentam grandes desafios. Isso exige esforços conjuntos e cooperação sincera entre todas as partes, e que estas partam da língua e da integração cultural para promover a compreensão entre os povos, considerando a herança e o desenvolvimento da marca do Instituto Confúcio no decorrer da construção do mesmo.

características e demandas de diferentes regiões e na compreensão das diferentes culturas; 2) “Desenvolvimento Digital e Partilha de Recursos dos Institutos Confúcio”, tema que já se tornou indispensável para o desenvolvimento dos Institutos Confúcio, cujo futuro se beneficiará de um maior número de soluções práticas com digitalização; e 3) “Aprimorar o Desenvolvimento Característico para Aumentar a Influência da Marca do Instituto Confúcio”, que é uma nova tarefa para todos os Institutos Confúcio. Vinte e sete especialistas e acadêmicos vindos de 15 países partilharam as suas experiências e resultados em torno desses tópicos mencionados, apresentando conselhos e sugestões para a construção do futuro do Instituto Confúcio. 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

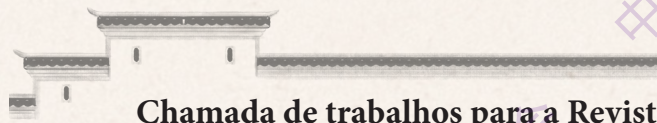
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

A Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Fundação de Educação Internacional Chinesa e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista tem quatro seções principais: “**Horizontes Culturais**”, “**Aula de Chinês**”, “**China Contemporânea**” e “**Links do Instituto Confúcio**”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes regiões da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” tem como objetivo demonstrar os mais recentes desenvolvimentos locais, principalmente através de factos e imagens, para dar a conhecer o modo de viver e de pensar do povo comum da China contemporânea. As **províncias de Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, a Região Autónoma da Mongólia Interior e a província de Fujian** serão apresentadas, em ordem cronológica, nas edições de 2024.

A secção “Aula de Chinês” centra-se em aspetos do ensino e da aprendizagem da língua chinesa no mundo. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor, uma breve apresentação sobre o autor e o contacto.
2. O trabalho deverá ter uma linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante, com uma extensão entre 800 e 2500 palavras, tanto em chinês quanto em línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
3. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
4. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. O Conselho Editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido ao Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação em línguas relevantes, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteção da integridade da obra) das diferentes versões de línguas em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776245

01>